



**République Algérienne Démocratique Et Populaire**

**Ministère De L'enseignement Supérieure Et De La Recherche Scientifique**

**L'université Larbi Tbessi – Tébessa**

**Faculté Des Lettres Et Des Langues**

**Département de lettres et langue française**

**Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de master en langue française**

**Spécialité : Sciences du langage**

*Etude comparative des représentations sociolinguistiques vis-à-vis de la langue française des étudiants des départements de français et d'arabe de l'Université de Tébessa.*

**Élaboré par :**

- ABID Souha
- CHORFI Takoua

**Encadré par:**

Dr TALBI Abdelmalek

Année universitaire : 2019/2020

## *Remerciements*

*Nous remercions tous ceux qui ont contribué à la réalisation de ce travail de près ou de loin .Nos premiers mots et nos gratitudes vont vers notre encadreur, M. Talbi Abdelmalek pour ses orientations, ses conseils attentionnés, et stimulants et ses remarques judicieuses et sa patience avec nous et sa disponibilité. Nous remercions les membres de jury d'avoir accepté d'examiner ce modeste travail. A tous un grand merci...*

## *Dédicace*

*Je remercie mon Dieu de m'avoir donné de la patience pour  
réaliser ce mémoire. .*

*Avec les bons sentiments, je dédie ce modeste travail : A mes très  
chers parents , pour tous leurs sacrifices, leur amour, leur  
tendresse, leur soutien et leurs prières tout au long de mes études*

*A ma source d'amour et d'affection , mes chères frères et sœurs.*

*A mes amis, en souvenir des bons moments que nous avons passés  
ensemble, et en particuliers la plus intime : Takoua*

*Une forte dédicace avec un très grand respect et une sincère  
considération à tous mes professeurs qui m'ont aidé beaucoup  
pendant toute la période d'étude.*

*A toutes les personnes que j'aime, je souhaite une longue vie . Et  
enfin à notre amour , notre pays « l'Algérie ».*

*Souha*

## *Dédicace :*

*Je dédie ce modeste travail que j'ai accompli avec tant de passions  
à toutes les personnes qui m'ont soutenu durant ces instants.*

*A toute ma famille présente durant toutes les étapes de ma  
formation, spécialement à ma mère qui a toujours été ma  
confidente, celle qui m'a encouragé à toute épreuve .A mon cher  
père qui a toujours cru en moi.*

*A mes chères sœurs pour leur soutien moral et leurs  
encouragements.*

*A ma chère amie Souha à qui je souhaite le bonheur et la réussite.*

*A ma cousine et cousins.*

*A mes oncles et mes tantes et mon grand-père .*

*A Celui qui a été à mes côtés durant la réalisation de ce travail.*

Takoua

## Table des matières

**REMERCIEMENTS**

**DEDICACES**

**INTRODUCTION Générale.....10**

### **PREMIER CHAPITRE: La situation sociolinguistique en Algérie en général et à Tébessa en particulier**

**INTRODUCTION... ..15**

**I. La situation sociolinguistique en Algérie.....15**

**1. La langue arabe .....16**

**2. L'arabe classique .....16**

**3. L'arabe dialectal .....17**

**4. La langue berbère .....17**

**5. La langue française.....18**

**6. Politique linguistique en Algérie.....21**

**6.1 L'arabisation.....22**

**6.2 la francophonie .....22**

**II. La situation sociolinguistique à Tébessa.....23**

**1. la langue arabe.....23**

**2. La langue classique.....24**

**3. l'arabe dialectal.....24**

**4. la langue berbère.....25**

**5. la langue française.....26**

**Conclusion.....26**

## **DEUXIÈME CHAPITRE : Des représentations sociales aux représentations sociolinguistiques**

<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>28</b>
<b>I. Appropriations des concepts .....</b>	<b>28</b>
<b>1. Sociolinguistique Variationniste.....</b>	<b>28</b>
<b>2. Variation.....</b>	<b>29</b>
<b>3. La norme.....</b>	<b>30</b>
<b>4. Le bilinguisme.....</b>	<b>31</b>
<b>5 . Les représentations.....</b>	<b>31</b>
<b>II Des représentations sociales aux représentations sociolinguistiques.....</b>	<b>33</b>
<b>1 . définitions de représentations sociales.....</b>	<b>33</b>
<b>1.1 caractéristiques des représentations sociales.....</b>	<b>35</b>
<b>1. 1.2 Fonctions de représentations sociales.....</b>	<b>35</b>
<b>2. Représentations linguistiques.....</b>	<b>36</b>
<b>3. Relation entre représentation linguistique et représentation sociale.....</b>	<b>37</b>
<b>4. La représentation et les notions voisines.....</b>	<b>37</b>
<b>4.1 Les attitudes .....</b>	<b>37</b>
<b>4.2 préjugés et stéréotypes.....</b>	<b>38</b>
<b>4.3 Croyance et idéologie.....</b>	<b>39</b>
<b>Conclusion.....</b>	<b>39</b>

## TROISIÈME CHAPITRE: Méthodologie et analyse des données

<b>I . cadre méthodologique</b> .....	<b>41</b>
1. La technique méthodologique choisie.....	41
1.1. L'enquête.....	42
1.3.L' échantillon.....	43
1.4. Le questionnaire.....	44
1.5. Les différents types de questions.....	44
1.5.1. Selon le contenu.....	44
1.5.2. Selon la forme.....	45
1.6. La démarche qualitative.....	45
1.7 La démarche quantitative .....;	46
1.8 Présentation du questionnaire .....	46
1.9. Lieu d'enquête .....	47
1.10 déroulement d'enquête.....	48
2. Les difficultés rencontrées lors d'enquête.....	48
<b>II - Analyse Et Interprétation Des Données</b> .....	<b>50</b>
1.Renseignements signalétiques .....	50
2.Présentation des résultats .....	51
<b>Conclusion</b> .....	<b>77</b>
<b>Bibliographie</b> .....	
<b>Annexe</b> .....	
<b>Liste des graphiques</b> .....	



# *Introduction générale*

## Introduction générale

Le travail de recherche que nous allons réaliser s'intitule: étude comparative des représentations sociolinguistiques vis-à-vis de la langue française des étudiants des départements de français et d'arabe de l'Université de Tébessa. Ce présent travail s'inscrit dans le cadre théorique de la sociolinguistique, et plus précisément dans l'étude des représentations.

L'Algérie est connue par son hétérogénéité linguistique et sa situation diglossique (arabe /français) intéressante, personne ne peut échapper à cette réalité linguistique.

La situation sociolinguistique en Algérie et en particulier à l'Université de Tébessa, est très complexe, elle se caractérise par l'existence de plusieurs langues notamment la langue française, la langue arabe, l'arabe classique, et l'arabe dialectal sans oublier la langue anglaise.

Le français s'est enraciné dans la société algérienne dès l'aube de la colonisation, pour cela elle a été toujours favorisée dans tous les secteurs du pays que ce soit; économiques, sociaux et éducatifs, médiatiques et encore plus à l'administration. C'est l'influence de 132 ans de colonisation qui ont marqué des générations entières d'Algériens pénétrés par la langue française.

Face à cette réalité, les locuteurs construisent un ensemble d'images et de représentations envers les langues en présence. D'où l'intérêt d'étudier la notion des attitudes et des représentations.

Aujourd'hui, le terme de représentation est de plus en plus présent dans le champ des études portant sur les langues, leur appropriation et leur transmission. C'est la sociologie du langage, un des domaines de la sociolinguistique. D'après Le sociolinguiste Calvet J.-L « *Les représentations sont constituées par un ensemble d'images, de croyances ou de positions idéologiques qu'ont les locuteurs au sujet des langues en présence et des pratiques linguistiques, les leurs et celles des autres* »<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Calvet. J.-L, pour une écologie des langues du monde PLON, Paris, 1996p.158. Khadraoui Hamida, Khebichat Khadidja, Attitudes linguistiques et représentations des jeunes algériens à l'égard de la langue française(Cas des élèves de 3èmeannée secondaire lettres et langues étrangères)p 22

## Introduction générale

---

La représentation sociolinguistique, c'est un type de représentations sociales. La sociolinguistique se présente comme discipline autonome, elle accorde une attention générale à l'étude des autres phénomènes épi-linguistiques. Ceux-ci constituent actuellement un moyen d'observation tellement efficace que l'étude des représentations des langues, repérables à travers les attitudes et les opinions des locuteurs<sup>2</sup>

C'est pour cette raison que nous chercherons et s'efforcerons à dégager les représentations que font les deux groupes d'étudiants; à savoir les étudiants du département de français et ceux du département d'arabe à l'égard de la langue française, donc nous nous sommes penchés sur une comparaison entre leurs pratiques langagières, et voir également si les représentations ont un impact sur leur choix de formation, ainsi, d'observer les phénomènes langagiers qui en résultent.

L'Université de Tébessa telle que toutes les institutions d'enseignement supérieur et de recherche scientifique est une université algérienne pluridisciplinaire assurant l'enseignement de plusieurs spécialités telles que : ( Sciences Exactes, Sciences de la Nature et de la Vie, Sciences de la Technologie, Sciences Economiques, des Sciences Commerciales, Sciences de Gestion, Lettres et Langues, Droit et Sciences Politiques, Sciences Humaines et Sociales, ...).

Notre recherche se base sur les étudiants du département d'arabe et ceux du département de français comme un public cible qui fait partie d'une société très connue par sa langue maternelle (l'arabe dialectal).

Le choix du thème est motivé par l'opportunité de découvrir et de dégager les représentations des étudiants, car chaque personne réagit de façon différente que l'autre, ce qui nous permet de dire qu'il ya des représentations, donc nous avons eu l'idée d'observer la pratique du français chez les étudiants, comme nous savons, l'étude de l'usage de la langue est un aspect de plus en plus étudié et analysé en sociolinguistique. C'est à partir de l'étude de ces pratiques langagières que nous pouvons découvrir les représentations linguistiques des étudiants vis-à-vis de leur(s) langue(s). Si, nous nous sommes tellement intéressés au thème de représentations, si que nous avons supposé, que celles-ci auraient des effets sur les

---

<sup>2</sup> Confer à Amal SADIQ, Les représentations de l'enseignement/apprentissage du français chez les lycéens marocains, chapitre 1, UNIVERSITE IBN TOFAIL, FACULTE DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES, Master Langue Française et Diversité linguistique, 2012

## Introduction générale

---

attitudes et les pratiques langagières des étudiants, mais elles joueraient aussi un rôle dans le choix de leurs formations.

Sachant que les étudiants, inscrits aux deux départements d'arabe et de français, ont une langue d'étude différente, cela nous amène à s'interroger sur les différentes représentations et attitudes sociolinguistiques que peuvent avoir chacun des deux groupes d'étudiants.

Notre problématique s'articule autour des interrogations suivantes :

- ✓ Quelles sont les pratiques langagières des deux groupes d'étudiants et quelles sont les différences entre eux?
- ✓ Quelles sont les représentations linguistiques vis-à-vis de la langue française des locuteurs appartenant aux deux départements d'arabe et de français?
- ✓ Ces représentations auraient-elles des effets sur le choix de leurs formations?

- a) Les hypothèses que nous avons proposées pour répondre aux interrogations ci-dessus sont :
- b) -Nous supposons que les deux groupes d'étudiants parlent plus d'une langue.
- c) -Nous pensons que les deux groupes d'étudiants ne partagent pas les mêmes représentations à l'égard de la langue française.
- d) -Nous pensons que les représentations jouent un rôle dans le choix de leurs formations.

Dans le cadre de notre recherche sociolinguistique, et pour mener à terme cette étude, nous avons choisi l'utilisation du questionnaire comme moyen d'investigation. Car il nous permet de travailler avec un grand nombre d'enquêtés, auxquels il offre l'attitude de pouvoir répondre librement aux questions posées. Il permet d'interroger des individus d'une manière directe et de faire une analyse quantitative.

Notre enquête sera déroulée au sein de l'Université de Tébessa, précisément à la Faculté des Lettres et de Langues. Nous allons distribuer (60) questionnaires à la population ciblée (30 questionnaires pour chaque département). Chaque formulaire comporte 15 questions, à savoir

## Introduction générale

---

des questions fermées, des questions semi fermées et des questions ouvertes. Nous allons sectionner nos enquêtés en prenant en considération la variable du sexe. Nous estimons que cette variable joue un rôle dans les jugements de valeurs de ces locuteurs envers la langue française.

Hormis l'introduction et la conclusion générale, le plan de travail a été divisé en trois chapitres.

- Le premier chapitre: sera porté sur la situation sociolinguistique en Algérie en général et à Tébessa en particulier, afin de présenter les différentes langues et variétés de langues utilisées par les individus et leur influence.
- le second chapitre intitulé des représentations sociales aux représentations sociolinguistique , consacré en premier lieu à la définitions de quelques concepts relatif avec notre thème. Puis, on va essayer de toucher la notion de représentation, son origine ainsi sa définition dans le champ d'étude des langues et sa relation avec la représentation sociale .
- Le troisième chapitre constitue la partie pratique à travers laquelle nous allons présenter le cadre méthodologique notre enquête, à savoir le corpus, l'échantillon, le questionnaire et la méthodologie d'enquête adoptée, .... Puis, nous allons représenter les résultats obtenus des histogrammes, suivis des commentaires dans lesquels nous allons analyser et interpréter les différentes réponses.

Notre travail sera achevé par une conclusion générale sous forme d'une récapitulation de notre étude.

*Premier chapitre : La situation  
sociolinguistique en Algérie en général et à  
Tébessa en particulier*

# Chapitre I: La situation sociolinguistique en Algérie en général et à Tébessa en particulier

---

## Introduction

Dans ce premier chapitre théorique, nous allons d'abord nous focaliser sur les langues en présence en Algérie. Ensuite, nous allons mettre en valeur quelques concepts de base liés à notre sujet de recherche. Notre objectif est de rendre compte de la situation et l'utilisation des langues qui sont présentes dans une société plurilingue.

*«L'Algérie est un pays qui a connu plusieurs invasions étrangères et dans l'histoire et profondément influencée par de multiples civilisations :phénicienne, carthaginoise ,romaine ,byzantine ,arabe ,turque et française»<sup>3</sup>*

Le paysage linguistique algérien a toujours connu une diversité de langues. C'est un fait dans l'histoire de ce pays où les Algériens ont eu et ont toujours différentes possibilités d'accéder à différentes langues .(le berbère, le latin, l'arabe, le français, l'anglais, ... ).

Le but de la sociolinguistique est de se préoccuper à la langue et son usage, au sein de la communauté, dans un milieu socioculturel, cette discipline traite des phénomènes très variés qui sont liés à l'usage de la langue.

Autrement dit, la situation sociolinguistique se diffère d'une communauté à une autre. C'est pour cette raison, l'accent y est mis dans notre premier chapitre sur la situation sociolinguistique à Tébessa.

Tébessa ou Tbessa est une commune d'Algérie, chef-lieu d'une wilaya, elle se situe à l'est du pays, entre le massif de l'Aurès et la frontière algéro-tunisienne. elle se caractérise par sa situation sociolinguistique spécifique. Sa région est définitivement islamisée. Ces habitants parlent l'arabe dialectal pour communiquer entre eux. Autrement dit, à l'oral, c'est l'arabe algérien qui sert de langue véhiculaire, mais à l'écrit, c'est l'arabe classique.

La situation sociolinguistique en Algérie et à Tébessa s'abrège par des multiples langues utilisée et dominantes par ses habitants qui marquent et se diffèrent par les variétés linguistiques.

---

<sup>3</sup> Ambroise ,Q .Yacine, D .Valéry, D .Dalila, S..Yasmina, C .2002. LE FRANÇAIS EN ALGERIE ( 1e éd). Belgique p11.

# Chapitre I: La situation sociolinguistique en Algérie en général et à Tébessa en particulier

---

## 1. La langue arabe

*«L'expression «langue arabe» recouvre plusieurs variétés linguistiques plus ou moins proches les unes des autres, différentes par leurs statuts et employées dans plusieurs espaces géopolitiques. En Algérie, comme dans tous les pays arabes, cette expression suscite des controverses dans les milieux culturels et surtout politiques...»<sup>4</sup>*

L'arabe est une langue déclarée comme langue nationale et officielle en Algérie. Pour des raisons idéologiques, en considérant que l'arabe littéraire est la langue du Coran et de l'école, elle est la langue sacrée qui reste une langue de référence que l'on n'utilise pas dans le quotidien. C'est une langue véhiculaire à travers tout le territoire algérien.

La situation de la langue arabe présente des caractéristiques bien différentes. Elle a été introduite au Maghreb au VII<sup>e</sup> siècle. Avec la première vague d'islamisation, elle a été admise dans les centres urbains, comme langue d'étude du Coran. Puis, au XI<sup>e</sup> siècle avec les invasions, elle a été adoptée dans les campagnes et jusqu'au Sahara.

Depuis le début de l'expansion musulmane, l'arabe s'est présenté sous une double forme : une forme écrite et une forme orale. La forme écrite; l'arabe classique qui est resté pendant des siècles soumis à une forme intangible employé sur le besoin de la prédication et de l'enseignement religieux. La forme orale, c'était l'arabe dialectal qui assure les besoins de la communication quotidienne.

### 1.1 L'arabe classique

D'après Taleb Ibrahim (1995) « cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles ».<sup>5</sup>

C'est une langue qui domine dans tous les pays arabes et la langue enseignée dans le monde entier et aussi, c'est la référence et le symbole de l'identité arabo-musulmane.

L'arabe classique est resté pendant des siècles employé pour les besoins de prédication et de l'enseignement religieux à travers, d'une part, des établissements religieux comme les zaouïas ou les médersas, d'autre part, à travers les docteurs de la loi musulmane ou les

---

<sup>4</sup> Ambroise, Q. Yacine, D. Valéry, D. Dalila, S. Yasmina, C. 2002. LE FRANÇAIS EN ALGERIE (1<sup>e</sup> éd). Belgique p11.

<sup>5</sup> K. T. Ibrahim, Les algériens et leur(s) langue(s), El Hikma, Alger, 1995, p05

# Chapitre I: La situation sociolinguistique en Algérie en général et à Tébessa en particulier

---

oulémas et les cadres de l'administration. Elle était l'un des moyens de lutte contre l'aliénation linguistique culturelle exercée par l'occident. L'arabe classique, c'est bien connu, n'est ni la langue qui apparaît dans les pratiques effectives et les usages quotidiens des Algériens, ni la langue maternelle de personne.

L'arabe classique est la langue sacrée du Coran et une langue de civilisation, qui a servi dans les traductions du patrimoine gréco-latin, et dans les œuvres de nombreux savants, en médecine, en mathématiques, en astronomie ou en grammaire.

## 1.2 L'arabe dialectal

*«L'arabe dialectal est la langue maternelle des Magrébins non amazighophones . Il a une fonction véhiculaire en ce sens qu' il sert d'outil de communication effectif entre les locuteurs arabophones et amazighophones .... »<sup>6</sup>*

C'est la langue maternelle de la plus grande partie de la population (soit 85% des Algériens), elle semblait plus proche de l'arabe classique que du berbère. L'arabe dialectal se caractérise par une opposition urbaine et rurale et par l'existence de grandes variétés linguistiques majeures.

**1-2-1 Variété de l'Ouest :** qui s'étend des frontières algéro-marocaines jusqu'aux limites de la ville Ténès.

**1-2-2 Variété de l'algérois :** qui couvre la zone centrale de l'Algérie jusqu'à la ville de Béjaïa.

**1-2-3 Variété de l'Est :** qui s'étend de Sétif jusqu'aux frontières algéro-tunisiennes.

**1-2-4 Variété du Sud :** qui couvre le Sahara et le grand Sud .Ce dialecte est essentiellement oral, sauf quelques écrits journalistiques ou faits théâtraux. Quant à ses locuteurs, il constituent la partie majoritaire de la population en Algérie, d'où l'importance qui devrait être accordée.

## 2- Le berbère

---

<sup>6</sup> Michel .Q PAYSAGE LINGUISTIQUE ET ENSEIGNEMENT DES LANGUES AU MAGHREB , 2007 , Paris. p78

## Chapitre I: La situation sociolinguistique en Algérie en général et à Tébessa en particulier

---

Historiquement, les Berbères ou Amazighs qui signifient «hommes libres» sont la population qui occupaient le Nord Africain.

Le berbère, la langue la plus ancienne du Maghreb, est attesté par des inscriptions "libyques" qui remonteraient au Néolithique. Un alphabet utilisant les caractères « tfinagh » est encore en usage de nos jours chez les Touaregs, dans la vie quotidienne et dans la correspondance, alors que la culture et la littérature sont orales.

Le tamazight dans le monde, les gens croisaient que les Algériens parlent seulement l'arabe. Mais en réalité, le berbère ou le tamazigh est la langue maternelle de plusieurs communautés linguistiques en Algérie. Cette langue se présente sous forme de plusieurs variétés épaillées dans des régions montagneuses.

**2-1 Le kabyle :** C'est la variété en usage dans un ensemble qui regroupe la région centre et la région centre-Est de l'Algérie, il est la langue maternelle des habitants de la grande Kabylie: Tizi-Ouzou, Bejaia, Bouira, Boumerdès et une partie de la wilaya de Sétif.

**2-2 Le chaoui :** C'est une variété de la langue berbère, il est langue maternelle des habitants des Aurès : Batna, khenchella, une partie de Souk-Ahras et une partie de Tébessa. Il appartient au groupe Zénète. C'est la deuxième langue berbère la plus parlée en Algérie.

**2-3 Le mozabit :** Faisant partie de la langue berbère, le mozabit est la langue maternelle de la plupart des habitants du m'zab dans la wilaya de Ghardaia (au sud de l'Atlas saharien). Cette variété est employée par plus de deux cent mille (200 000) locuteurs.

**2-4 Le targui :** Cette présente variété qui appartient aussi au berbère est utilisée dans l'extrême Sud du pays en particulier dans les villes de Tamanrasset, Illizi et le Hoggar en général.

### 3- Le français

Depuis la colonisation et jusqu'à aujourd'hui, la langue française occupe une place prépondérante en Algérie. Après l'indépendance, le pays hérite d'une élite qui maintient le français comme langue du pouvoir économique, financier, scientifique et éthique. Elle est considérée comme «**butin de guerre** » comme l'a défini K. Yacine en 1987, parce qu'elle

## Chapitre I: La situation sociolinguistique en Algérie en général et à Tébessa en particulier

---

prend une place importante dans la société algérienne, comme elle est utilisée dans plusieurs domaines.

Aujourd'hui elle est enseignée dès le cycle primaire et jusqu'à l'enseignement supérieure en tant que langue étrangère dans tout le pays. Elle est considérée comme langue d'enseignement, langue du savoir dans la plupart des filières scientifiques, en médecine et en architecture. Ailleurs, le français reste une langue exigée pour la publication d'ouvrages en français, pour l'importation de matériel pédagogique et pour la formation supérieure à l'étranger.

Les francophones sont estimés par les experts à 51% de la population algérienne en 1980, et l'on prévoit qu'ils seront 74% en l'an 2000, tous niveaux confondus.

La langue française est un compromis de l'histoire linguistique algérienne .Elle constitue un héritage engendré par l'existence des français durant une période de132 ans, précisément de 1830 à 1962. Elle a façonné l'esprit des Algériens même après l'Indépendance du pays.

*«Le français est toujours considéré au Maghreb comme la clef de toute promotion sociale et économique et la clef pour accéder aux études à l'étranger et notamment en France.»<sup>7</sup>*

La langue française est considérée comme langue du savoir surtout dans les matières scientifiques aussi comme langue de communication quotidienne dans laquelle ils lisent et ils se documentent. Aujourd'hui, elle occupe le statut d'une langue étrangère, son prestige lui confère aussi une fonction notable chez les Algériens qui ne cessent de la pratiquer, d'où la diversité de son champ d'action.

### 3 -1 Le français colonial

Le français colonial de l'Algérie s'organise en deux grandes variétés linguistiques réparties en deux communautés, l'une Européenne et l'autre arabo-berbère. Cette distinction fondée sur l'extralinguistique semble pertinente pour décrire une langue française imposée non seulement à une population minoritaire d'origine européenne, composé de Français et d'Européens

---

<sup>7</sup> Michel .Q PAYSAGE LINGUISTIQUE ET ENSEIGNEMENT DES LANGUES AU MAGHREB , 2007 , Paris. p82

## **Chapitre I: La situation sociolinguistique en Algérie en général et à Tébessa en particulier**

---

d'origine non française. Leurs francisations ont constitué l'une des actions du pouvoir colonial.

Le français colonial en Algérie est une réalité linguistique mais aussi culturelle qui tire son originalité de l'interpénétration socioculturelle et de la situation de contact des langues des groupes qui prévalaient après la conquête militaire.

### **3-1-1 Le français des Européens d'Algérie**

Le français colonial se divise schématiquement en trois variétés :

1. Une variété basilectale : elle est utilisée par les immigrants en provenance de divers autres pays que la France, elle se distingue par son mode d'appropriation informelle, essentiellement orale; elle a une très grande vitalité car elle est intimement liée aux activités économiques ( pêche, agriculture , petits métiers et petites industries ).
2. Une variété mesolectale : elle est employée par l'ensemble de la population européenne influencé par la variété basilectale mais aussi elle est pratiquée par les locuteurs arabo-berbères.
3. Une variété acrolectale : cette forme du français essentiellement écrite, se trouve fortement soumise à la norme académique, elle n'est employée que par les professeurs fonctionnaires de l'administration coloniale, par la presse et par les écrivains de l'époque.

### **3-1-2 Le français des Arabo-berbères**

L'impact de l'environnement linguistique francophone sur le comportement linguistique des autochtones fut important de la francisation des administrations publique et des activités économiques et culturelles. Parmi les facteurs déterminants dans la diffusion du français au sein de la population est la participation des soldats arabo-berbères dans les troupes française lors des guerre 1914-1918 et 1939-1945: ces combattants ont favorisé la diffusion d' une image valorisante de la langue française après leur retour en Algérie.

# Chapitre I: La situation sociolinguistique en Algérie en général et à Tébessa en particulier

---

## 4 - Politique linguistique en Algérie

### 4.1 Définition de la politique linguistique

Pour HENRI Boyer « *L'expression politique linguistique est plus souvent employée en relation avec celle de planification linguistique : tantôt elles sont considérées comme des variantes d'une même désignation, tantôt elles permettent de distinguer deux niveaux de l'action du politique sur la/les langue(s) en usage à l'acte juridique, la concrétisation sur le plan des institutions ( étatiques, régionales, voire internationales) de considération de choix, de perspectives qui sont ceux d'une politique linguistique.* »<sup>8</sup>

La politique linguistique peut couvrir plusieurs activités et plusieurs situations de communication dans une société. Une politique linguistique est un ensemble des choix conscients concernant les rapports entre langue (s) et vie sociale.

### 4.2 - Politique linguistique en Algérie

« *En Algérie, il existe une configuration linguistique complexe ,comme tout pays maghrébin, où le français fut implanté depuis 1830*»<sup>9</sup>

Le champ linguistique algérien est constitué d'un bouquet de langues et variétés de langues. il se compose fondamentalement de l'arabe algérien, langue de la majorité des Algériens, de l'arabe classique ou conventionnel pour l'usage de l'officialité, de la langue française ,l'enseignement scientifique, du savoir et de la rationalité et de la langue amazigh, connue sous l'appellation de «langue berbère» qui se compose elle-même d'une constellation de parlers et de langues locales ou régionales, tout en entretenant des rapports constants avec les langues dominantes l'arabe et le français en l'occurrence.

Cette guerre de langues oppose surtout l'arabe au français, en tant que langues relevant des domaines du savoir, de la sphère officielle et des rapports formels. Malgré cette situation sociolinguistique complexe, l'Algérie a adopté la politique d'unilinguisme qui consiste à favoriser une seule langue sur les plans politique, juridique, social, économique.

---

<sup>8</sup> B.NADJIBA. Creativte Linguistique Et Identite Culturelle: Approche Descriptive Et Interpretative du Français En Algérie cas de la presse écrite d'expression française (thèse de doctorat ), (Université de Biskra) p73

<sup>9</sup> [Gilbert Grandguillaume](https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2004-3-page-75.htm#). La Francophonie en Algérie Dans [Hermès, La Revue 2004/3 \(n° 40\)](https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2004-3-page-75.htm#), pages 75 à 78 article en ligne <https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2004-3-page-75.htm#>

## Chapitre I: La situation sociolinguistique en Algérie en général et à Tébessa en particulier

---

Parler de politique linguistique et d'arabisation en Algérie nous mène à penser à la place de la langue française dans cette politique, langue qui reste utilisée par une élite et perd, de plus en plus, son prestige face à la langue arabe malgré qu'elle existe et survit dans différents domaines, et prétend à une certaine co-officialité dans la mesure, au moins, où concrètement les membres du gouvernement la parlent souvent et que le journal officiel de la République Algérienne parait en arabe scolaire et en français.<sup>10</sup>

### 4.3 -L'arabisation

Depuis l'indépendance le choix de l'Etat algérien s'est décidé sur une politique linguistique de la reconnaissance de l'arabité du pays et de son appartenance religieuse à l'islam ,ce choix a été publié dans la constitution de 1963 dans l'article : l'arabe est la langue nationale et officielle.

cette politique d'arabisation s'est déroulée de façon litigieuse d'où naissait une option de bilinguisme , mais le conflit qui opposait deux couches de la société a visé à rejeter la langue française. les enjeux ben étaient idéologiques, mais aussi économiques : il s'agissait pour les arabisants de récupérer les places occupées par les francisants, en créant chez eux une mauvaise conscience fondée sur le lien langue française /France/colonisateur.

Ainsi cette politique est imposée dans un climat de bigoterie sociale (la langue française subsiste la langue de la réussite réservée à l'élite), elle s'est trouvée déconsidérée à partir des années 1980 par le lien qu'elle a entretenu avec le mouvement islamiste qui a utilisé les enseignants arabisants pour sa propagation. Elle l'a été enfin par le fait que ses promoteurs se sont opposés non seulement à la langue française, mais aussi aux langues parlées, l'arabe dialectale et surtout le berbère ce qui a engendré un mouvement d'opposition, de la part des Kabyles principalement

## 4 .La francophonie

Kateb Yacine. affirme qu'en 1970 « *c'est en français que nous proclamons notre appartenance à la communauté algérienne* ».

---

<sup>10</sup> Nadjiba. B Poltique linguistique en Algérie Arabisation et francophonie document pdf p 3 disponible sur [http://fll.univ-biskra.dz/images/pdf\\_revue/pdf\\_revue\\_09/benazouz%20nadjiba.pdf](http://fll.univ-biskra.dz/images/pdf_revue/pdf_revue_09/benazouz%20nadjiba.pdf) cosulté le 13/02/2020

# Chapitre I: La situation sociolinguistique en Algérie en général et à Tébessa en particulier

---

Le français était au début la langue du colonisateur, à l'heure actuelle, il est perçu autrement chez les poètes et les romanciers qui l'utilisent pour exprimer leur enracinement et leurs aspirations.

L'Algérie est le seul pays du Maghreb qui n'appartient pas à l'Organisation Internationale de la Francophonie (O.I.F). Ce refus vis-à-vis de la francophonie induit souvent de perforantes interrogations et repose continuellement la question de la place de la culture française dans la société algérienne. Et que la francophonie, phénomène de déculturation, de perturbation identitaire ou de néo colonisation, signifie ne pas reconnaître l'une des composantes du territoire algérien, mais aussi de la culture algérienne. En ce sens, l'espace algérien est traversé par plusieurs langues et influences culturelles qui continuent à façonner l'univers culturel de ses habitants.

Jusqu'en 1962, le français est extrêmement répandu avec près de 16 millions de locuteurs (47 % de la population algérienne). Il n'est pas uniquement un héritage de cent-trente-deux ans de colonisation, il est toujours présent dans la société algérienne grâce à l'ancrage francophone qui est encore si fort, c'est aussi grâce à l'émigration, beaucoup de familles de l'Algérie ont des parents en France, et souvent, même, des parents de nationalité française.

D. CAUBET stipule en 1998 *«Le français en tant que langue de l'ancien colonisateur a un statut ambigu ; d'une part, il attire le mépris officiel (il est officiellement considéré comme une langue étrangère au même titre que l'anglais), mais d'autre part, il est synonyme de réussite et d'accès à la culture et au modernisme »*

Il est important de se rendre compte de la place que représente la langue et la culture française dans le patrimoine algérien, d'estimer cette langue comme un acquis à maintenir permettant l'ouverture sur le monde extérieur et de voir en la francophonie une autre manière de vivre l'universel.

## II -La situation sociolinguistique à Tébessa

### 1-Langue arabe

# Chapitre I: La situation sociolinguistique en Algérie en général et à Tébessa en particulier

---

« La langue arabe est une langue sacrée pour les Algériens, puisque langue du Texte c'est-à-dire du texte coranique. » (Boudjedra, 1992/1994 : 28-29).

C'est une langue proclamée comme langue nationale et officielle en Algérie pour des raisons idéologiques en considérant l'arabe est la langue du Coran et de l'école. Aujourd'hui elle se présente comme l'une des principales langues en Algérie en général et à Tébessa en particulier.

## 1-1 Arabe classique :

En Algérie, l'arabe classique se caractérise d'un prestige du fait que cette langue est la langue de l'islam et la langue du Coran

« Cette langue étant considérée comme composante essentielle de l'identité du peuple algérien est en quelque sorte le ciment de l'unité nationale »<sup>11</sup>

L'arabe classique est inculqué en Algérie suite à la propagation de l'islam en Afrique du nord, après elle est bénéficiée du statut d'une langue nationale et officielle en Algérie et réclamée depuis l'indépendance de l'Algérie.

« L'arabe classique est, pour le locuteur arabe, la langue de référence et l'outil d'ancrage symbolique dans le patrimoine culturel arabo musulman »<sup>12</sup>

L'arabe classique a généralisé son civilisation dans les missions essentielles de la société algérienne dans le domaine de l'expression de manifestation de la culture, et dans les autres domaines des activités nationales, elle est devenue un élément fondamental de la personnalité du peuple algérien en général et tébessien en particulier.

## 1-2 L'arabe dialectale

c'est la langue véhiculaire de Tébessa que les tébessien l'acquièrent depuis l'enfance de manière naturelle et directe; c'est une langue résultante d'une interférence linguistique entre langue arabe et langue locale ou voisine, elle est parlée ou transmise oralement.

---

<sup>11</sup> T.ZABOOT, Un code de switching algérien. Le parler de Tizi-Ouzou, thèse de doctorat, université de la Sorbonne, 1989, p80

<sup>12</sup> Michel .Q PAYSAGE LINGUISTIQUE ET ENSEIGNEMENT DES LANGUES AU MAGHREB, 2007, Paris. p78

## Chapitre I: La situation sociolinguistique en Algérie en général et à Tébessa en particulier

---

Dans la wilaya de Tébessa, l'arabe dialectal se diffère de celui pratiqué dans d'autres Wilayas qu'il est difficile de faire la distinction ou connaître ses habitants d'après leur langage, car elle est un peu influencée par l'arabe dialectal tunisien.

### 2 -Langue berbère ou amazighe

Le mot « berbère » est utilisé pour la première fois par les romains pour désigner les habitants de l'Afrique du Nord dont ils ne comprenaient pas la langue. Vient du mot « Barbaro » qui désigne toute personne étrangère, qui ne sait pas parler et par extension, le « sauvage », « le non civilisé », « la brute ». Ce terme a connu des modifications phoniques à travers le temps pour arriver à berbère, nomination qui désigne les habitants et le parler de l'Afrique. A cet égard, les berbères aiment utiliser l'appellation tirée de leur propre langue «Imazighene», pluriel «d'amazigh »qui signifie« homme libre».

La langue berbère ou amazighe se compose de différents dialectes, dont les plus importantes et utilisés à Tébessa sont :

- **le chaoui :** C'est un dialecte berbère nommé « tachawit » en berbère, « chaouia » en arabe .  
Il est parlé à l'Est algérien, et utilisé par les Chaouis , où on ne trouve pas beaucoup ce dialecte à Tébessa, il couvre une partie de l'Est du pays : Batna, Khenchela, et Oum El Bouaghi(...). Ce dialecte (berbère) à Tébessa a un statut dominant seulement chez les chaouis, N'memcha, et Ouled M'loul, et ses environs tels que « Cheria, Elogla ». La majorité de ses individus est bilingue (arabe dialectal/ chaoui). Donc, il n'a pas un statut vaste dans l'entourage de Tébessa et il ne s'utilise, ni dans l'enseignement, ni par tous les habitants, il est employé uniquement à l'oral.
- **le kabyle:** utilisé dans le nord du pays et n'existe pas beaucoup dans l'entourage tébessien, seulement chez quelques habitants qui viennent de Bejaïa ou de Jijel ou des habitants qui ont vécu dans des familles d'origine kabyle.

## Chapitre I: La situation sociolinguistique en Algérie en général et à Tébessa en particulier

---

- le **mozabite** ou **tunzabt**, est un berbère dialecte parlé par les Mozabites, un ibadite berbère, groupe qui habite les sept villes de la M'zab, région naturelle du nord du Sahara d'Algérie.

A Tébessa, ce dialecte n'est pas utilisé par tous les habitants, on peut dire que les Mozabites occupent une place commerciale spéciale par leurs commerces qui s'appellent «Zanqut Beni-Mzab», ils possèdent des magasins de tissus, et des pâtisseries, Connus aussi pour leur pacifisme et honnêteté.

### 3-Le français

Après la proclamation de l'indépendance en 1962, le français a gardé son rôle privilégié qu'il est proclamé officiellement comme la première langue étrangère, car première langue étrangère enseigné en Algérie après l'arabe mais elle a connu une certaine co-officialité, du fait que sa présence est assez importante dans la société algérienne dans différents domaines ;l'enseignement universitaire, les médias, les arts, dans l'administration et les entreprises.

On peut dire aussi que cette langue à l' Université de Tébessa se représente comme un moyen de transmission du savoir (langue de spécialité) pour certaines filières, ou bien elle constitue une filière autonome au Département de Littérature et Langue française.

### conclusion

En conclusion, nous pouvons dire que le statut sociolinguistique en Algérie et à Tébessa est marqué par une vaste richesse et diversité linguistique.

Nous avons constaté que le statut sociolinguistique de l'Algérie est l'effet de son passé et de sa géographie. Elle est caractérisée par la coexistence de multiples variétés linguistiques.<sup>13</sup>

L'Algérie donne un panorama plurilingue très riche, où de différentes langues coexistent tels que le berbère et ses variétés (le mozabite, le kabyle, le chaoui), l'arabe dialectal algérien, l'arabe classique ou littéraire et le français.

Tandis qu'à Tébessa, le statut sociolinguistique marque une abondance des langues, ainsi que leurs variétés. Ces langues n'ont pas le même statut car elles ont de différentes utilisations, où

---

<sup>13</sup> MAROUA .M , BILAL . M . 2017 . les représentations sociolinguistiques de la langue française chez les étudiants du département des lettres et langue arabe de l'université de tebessa , Tébessa .

## **Chapitre I: La situation sociolinguistique en Algérie en général et à Tébessa en particulier**

---

la langue est utilisée pour certaines fonctionnalités selon l'individu et ses besoins de communication.

### ***Deuxième chapitre :Des représentations sociales aux représentations sociolinguistiques***

# Chapitre II: Des représentations sociales aux représentations sociolinguistiques

---

## Introduction

La sociolinguistique est une discipline qui fait partie de la linguistique<sup>14</sup>, elle prend pour objet d'étude la langue et de sa mise en œuvre par les locuteurs dans un contexte sociale.

La représentation sociolinguistique est considérée comme un composant de la représentation sociale, dont les représentations sociales et sociolinguistiques sont liées parce que les représentations de locuteurs ont des situations linguistiques pour une large part socialement déterminée.<sup>15</sup>

L'étude des représentations est un outil qui nous permet de comprendre un individu ou un groupe d'individus, pour avoir le fonctionnement de leur entourage, dans le but d'avoir une idée et des remarques sur la façon d'envisager leurs réalités socioculturelles et individuelles<sup>16</sup>

Cette partie de notre travail sera consacré pour deux sous titres, sous forme d'un cadre théorique

- Le premier : des concepts clé à définir.

- Le deuxième : des représentations sociales aux représentation sociolinguistiques

## I. Appropriation des concepts:

### 1 .Sociolinguistique Variationniste

« degré de conscience que les locuteurs ont des variantes présentes dans leur parler et dans celui des membres de leur communauté. »<sup>17</sup>

---

<sup>14</sup> Encrevé Pierre, Présentation : Linguistique et sociolinguistique. En: Langue française, n°34, 1977, 4814, 2016, p.04, disponible sur [http://www.persee.fr/doc/AsPDF/lfr\_0023-8368\_1977\_num\_34\_1\_4814.pdf]

<sup>15</sup> Reine Bossut, représentations sociolinguistiques et politiques culturelles francophones: les professionnels du Bureau Maghreb de l'Agence, universitaire de la francophonie et de l'Institut français du Maroc, Université Rennes 2- Haute Bretagne, 2013, p. 86

<sup>16</sup> Reine Bossut, représentations sociolinguistiques et politiques culturelles francophones: les professionnels du Bureau Maghreb de l'Agence, Ibidem, p.87

<sup>17</sup> les fondements de la linguistique variationniste consulté le: 17/08/2020 [http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/m/module1/co/module1\\_16.html](http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/m/module1/co/module1_16.html)

## Chapitre II: Des représentations sociales aux représentations sociolinguistiques

---

En 1976 Labov propose d'aborder la linguistique sous une nouvelle perspective, par une observation sociale et stylistique. La linguistique variationniste suppose une mise en rapport quantifié des phénomènes linguistiques et sociaux dans la structuration sociolinguistique productive. Il distingue cependant les variations stables des changements en cours dans une communauté. Dans le premier cas, les facteurs sociaux ne jouent en aucun cas sur les phénomènes linguistiques. Ce sont des contraintes linguistiques, et non la diversité sociale, qui conditionnent la variation. Au contraire, les changements en cours au sein d'une communauté tendent à démontrer une variation linguistique dépendante des différences sociales (sexe, âge, classe sociale, etc.) Entre les locuteurs.

Ce programme labovien rend compte du contexte linguistique et discursif par le biais des caractéristiques sociales des individus. Ce dernier considère la langue comme un « système » dans la communauté linguistique. Il se distingue du programme chomskyen, qui définit la notion de « système » comme un ensemble de structures cognitives du cerveau humain. Malgré cette divergence, la sociolinguistique labovienne n'en est pas moins de la linguistique.

Donc la sociolinguistique variationniste (le « variationnisme ») adopte effectivement une approche scientifique, et plusieurs aspects de sa méthodologie trouvent leur origine dans les sciences sociales ou naturelles. Elle ne constitue pas la seule façon d'étudier la variation, mais elle propose une méthode claire et potentiellement rigoureuse pour quantifier et analyser les changements en cours et d'autres points de variation sociale ou stylistique. Cette méthode implique un souci d'obtenir, à partir d'un échantillon représentatif de la population ou d'un groupe particulier, des données linguistiques comparables pour chaque locuteur.<sup>18</sup>

### 2. Variation

*«La variation peut être également motivée par des interférences linguistiques à des situations de bilinguisme ou de diglossie. Tout sujet parlant manifeste cette capacité de variation linguistique qu'il met en œuvre selon les besoins de la communication.»<sup>19</sup>*

*«On appelle variation le phénomène par lequel, dans la pratique courante, une langue détermine n'est jamais à un époque, dans un lieu et dans un groupe social donnés, identique à ce qu'elle est à une autre, dans un autre lieu, dans un autre groupe social.»<sup>20</sup>*

---

<sup>18</sup> [Françoise Gadet](#). Dans [Langage et société 2009/3 \(n° 129\)](#), pages 121 à 135 article en ligne

<sup>19</sup> Dictionnaire des sciences de langage 2 édition revue et augmentée FRANCK NEVEU p 367 .324

<sup>20</sup> Jean. D, Louis.G &.. Dictionnaire de linguistique et des science de langage. Larousse 1 édition 1994 p 504.

## Chapitre II: Des représentations sociales aux représentations sociolinguistiques

---

La variation peut être définie comme une manifestation de la variabilité des langues naturelles, observée dans la diversité des usages linguistiques d'une communauté, elle explique notamment des déterminations politiques, géographiques ou socioculturelles. De ce point de vue, la variation est constituée d'un ensemble de données empiriques, qui peuvent matérialiser des observables linguistiques dans les domaines prosodique, phonologique, morphologique, syntaxique, lexicosémantique, discursifs. Ainsi, par exemple la prononciation, les tournures des phrases, le vocabulaire d'un pêcheur Finistère, d'un paysan de Béarn, et d'un lycéen d'une région parisienne sont susceptibles de manifester une diversité assez importante évaluée dans l'espace, comme dans l'environnement social.

### 3 .La norme

*«On appelle « norme » un système d'instructions définissant ce qui doit être choisi parmi des usages d'une langue donnée si l'on veut se conformer à un certain idéal esthétique ou socioculturel. La norme qui implique l'existence d'usages prohibés, fournit son objet à la grammaire normative »<sup>21</sup>*

*«On appelle aussi norme tout ce qui est d'usage commun et courant dans une communauté linguistique ; la norme correspond alors à l'institution sociale que constitue la langue standard »<sup>22</sup>*

*«Chez L .Hjelmslev, la norme, c'est le trait ou l'ensemble des traits, qui permet de distinguer un élément à tout les éléments »<sup>23</sup>*

La notion de norme représente le point d'articulation névralgique de la théorie variationniste. Nous ne pouvons pas parler de la variation sans évoquer le concept de norme.

La notion de norme en grammaire renvoie à l'ensemble de règles qui régissent une langue. Elle est prescriptive et proscriptive : dite et ne dites pas. Est considérée comme norme toute langue correcte. La norme est tout ce qui relève du normal, du normatif et de l'idéal. Georges Mounin dans son Dictionnaire de la Linguistique définit la norme de la façon suivante: « Moyenne des divers usages d'une langue à une époque donnée, ou usage imposé comme le plus correct ou le plus prestigieux par une partie de la société (le "bon usage" »<sup>24</sup>

### 3 .Le bilinguisme

Le bilinguisme est une situation sociolinguistique, caractérisant les sujets pratiquants deux langues, c'est un concept linguistique qui signifie l'utilisation de deux langues différentes par

---

<sup>21</sup> Jean. D, Louis.G &.. Dictionnaire de linguistique et des sciences de la langue. Larousse 1 édition. 1994 p330.

<sup>22</sup> Jean. D, Louis.G &.. Dictionnaire de linguistique et des sciences de la langue. Larousse 1 édition. 1994 p330.

<sup>23</sup> Jean. D, Louis.G &.. Dictionnaire de linguistique et des sciences de la langue. Larousse 1 édition. 1994 p330.

<sup>24</sup> Mounin. G. Dictionnaire de la linguistique, Presses universitaires de France, 1974 et « Quadrige » n°153, 1993.

## Chapitre II: Des représentations sociales aux représentations sociolinguistiques

---

un individu ou par un groupe social. Cette notion qui signifiait, l'utilisation de deux langues, nous mène à comprendre qu' un individu qui possède naturellement deux langues maternelles est considéré comme bilingue.

Le bilinguisme est utilisé par la grande majorité de locuteurs dans le monde , mais il reste toujours un fait ordinaire loin d'être un phénomène.

### 4 . Les représentations

#### 4.1 Définitions des dictionnaires

-«*Dans la perspective associationniste de F. de Saussure . La représentation est l'apparition de l'image verbale mentale chez le locuteur* »<sup>25</sup>

-« *La représentation est une action de rendre sensible quelque chose au moyen d'une figure, d'un symbole, d'un signe* »<sup>26</sup>

##### 4.1.1 Qu'est ce qu'une représentation

La notion de représentation signifie l'image construite par une personne ou un groupe de personnes, cette image peut être sous forme d'informations, de croyances, d'opinions, de préjugés et d'idées.

La représentation est le résultat des expériences personnelles et de la communication entre des locuteurs ou des groupes d'individus. Alors, les représentations apparaissent du besoin éprouvé par l'être humain pour connaître le monde qui l'entoure, et de résoudre les problèmes posés d'après ses relations avec son environnement physique et social.<sup>27</sup>

---

<sup>25</sup> Dictionnaire de linguistique et des science de langage. Larousse 1 édition,1994 p 410

<sup>26</sup> Dictionnaires de français, Encyclopédie Larousse, disponible sur :

[<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/repr%C3%A9sentation/68483>]. MAROUA .M , BILAL . M . 2017 . les représentations sociolinguistiques de la langue française chez les étudiants du département des lettres et langue arabe de l'université de tebessa , Tébessa

<sup>27</sup> HADDOUCHE Nassima, L'IMPACT DES REPRESENTATIONS DU FRANÇAIS SUR LE PROCESSUS D'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE DU FLE, UNIVERSITE MOHAMED KHIDER – BISKRA , 2014, p.13.14. MAROUA .M , BILAL . M . 2017 . les représentations sociolinguistiques de la langue française chez les étudiants du département des lettres et langue arabe de l'université de tebessa , Tébessa

## Chapitre II: Des représentations sociales aux représentations sociolinguistiques

---

### 4-2. Aperçu historique du concept

La notion de représentations fut discutée initialement par EMILE DURKEIM qu'il appelait collectives dans l'étude des religions et les superstitions.

*« Les premiers systèmes de représentations que l'homme s'est fait du monde et de lui-même sont d'origine religieuse »*<sup>28</sup>

Ce psycholinguiste distingue les représentations collectives des représentations individuelles:

*«La société est une réalité sui generis ; elle a ses caractères propres qu'on ne retrouve pas, ou qu'on ne retrouve pas sous la même forme, dans le reste de l'univers. Les représentations qui l'expriment ont donc un tout autre contenu que les représentations purement individuelles et l'on peut être assuré par avance que les premières ajoutent quelque chose aux secondes.»*<sup>29</sup>

Ce concept a connu une période de fléchissement en sociologie, mais il a trouvé un renouveau du travail en psychologie sociale avec MOSCOVICI. Pour lui, l'idée véhiculée par le concept de représentation est l'idée d'un modèle particulier de connaissance de la réalité commune chez un groupe d'individus, un modèle collectivement produit contre toute théorie ou système scientifique: *«La représentation n'est pas un fruit d'une minorité d'individus proposant leur propre vision de certains aspects du réel. Il s'agit bien d'une élaboration collective qui d'une certaine manière va définir un consensus au sein d'un groupe social»*<sup>30</sup>

Le terme de représentation est apparu pour la première fois au début du XXème siècle comme concept sociologique. Il sera repris au sein des sciences du langage par plusieurs sociolinguistes notamment MOSCOVICI, sous diverses nominations (idéologie, linguistique, représentation sociolinguistique, imaginaire linguistique...), pour désigner l'ensemble de valeurs que les locuteurs attestent aux langues qu'ils pratiquent. Il est nécessaire d'indiquer que ce concept de représentation provient, à l'origine, de la philosophie. Pour le philosophe E. Kant : *« les objets de notre connaissance ne sont que des représentations et la*

---

<sup>28</sup> EMILE DURKHEIM, Les formes élémentaires de la vie religieuse, Paris, Le livre de poche, 1991. Nabil.C, Lamia.B . Étude comparative des représentations sociolinguistiques de la langue française chez les étudiants des départements des langues française et arabe de l'université A. MIRA Bejaia

<sup>29</sup> [https://fr.wikisource.org/wiki/Page:Durkheim\\_-\\_Les\\_Formes\\_%C3%A9l%C3%A9mentaires\\_de\\_la\\_vie\\_religieuse.djvu/31](https://fr.wikisource.org/wiki/Page:Durkheim_-_Les_Formes_%C3%A9l%C3%A9mentaires_de_la_vie_religieuse.djvu/31) Article en ligne consulté le 20 aout 2020 . Nabil.C, Lamia.B . Étude comparative des représentations sociolinguistiques de la langue française chez les étudiants des départements des langues française et arabe de l'université A. MIRA Bejaia; P18

<sup>30</sup> MOLINER, P (1996). Images et Représentations Sociales. PUG, p10

## Chapitre II: Des représentations sociales aux représentations sociolinguistiques

---

*connaissance de la réalité ultime est impossible* »<sup>31</sup>. Elle désigne alors en philosophie le fait d'évoquer à l'esprit un objet, ce dernier est représenté sous forme de symboles, de signes, d'images, de croyances, de valeurs, etc. Le mot « représentation » est conceptualisé par divers disciplines des sciences humaines (sciences du langage, sociologie, psychologie, anthropologie, épistémologie, philosophie...).

Pour J-L. CALVET les représentations c'est « *la façon dont les locuteurs pensent les pratiques, comme ils se situent par rapport aux autres locuteurs, et aux autres pratiques, comment situent leurs langues par rapport aux autres langues* »<sup>32</sup>

Il souligne que ces représentations déterminent :

- ✓ Des jugements sur les langues et la façon de les parler, jugement qui souvent se répandent sous forme de stéréotypes.
- ✓ Des attitudes face aux langues, aux accents, c'est-à-dire en face aux locuteurs que les stéréotypes discriminent.
- ✓ Des conduites linguistiques tendant à mettre la langue du locuteur en accord avec ses jugements et ses attitudes.

A travers cet éclairage sur les représentations, nous relevons selon DOISE qu'il n'est pas facile de cerner une définition précise de tous les chercheurs.

Selon MOSCOVICI : « *si la réalité des représentations sociales est facile à saisir, le concept ne l'est pas* »<sup>33</sup>

## II. Des représentations sociales aux représentations sociolinguistiques

### 1. définitions de représentations sociales

La notion de représentations sociales apparait pour la première fois en 1898 par le sociologue Emile Durkheim, pour lui elle permet au groupe social de comprendre et d'exprimer la réalité, de définir son identité sociale, d'orienter son action en fonction du contexte et de justifier a posteriori ses choix ou attitudes. Après, elle se rapporte effectivement

---

<sup>31</sup> AichaKOUIRA. la représentation sociale.p1.pfd disponible sur file:///C:/Users/HP/Downloads/1523-%D9%86%D8%B5%20%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%82%D8%A7%D9%84-3085-1-10-20160306.pdf

<sup>32</sup> Belhouz Yasmina. Représentations et attitudes sociolinguistiques des locuteurs de Melbou et ceux d'Amizour à l'égard de la langue française p 29 Université Abderrahmane Mira de Bejaïa

<sup>33</sup> Serge Moscovici la psychologie des représentations sociales disponible sur [https://www.researchgate.net/publication/332496638\\_La\\_psychologie\\_des\\_representations\\_sociales](https://www.researchgate.net/publication/332496638_La_psychologie_des_representations_sociales) consulté le 13/08/2020

## Chapitre II: Des représentations sociales aux représentations sociolinguistiques

---

a s. Moscovici, l'un des pionniers de la théorie des représentations sociales. Il a changé le concept de représentation collective, définit comme des productions sociales et mentales proviennent d'une étude de « l'idéation collective », élaborée par E. Durkheim lors de ses études sur les mythes et les religions. Selon s. Moscovici les représentations sociales sont « des références élaborées collectivement par un groupe ou une société et permettant à la collectivité comme à l'individu de comprendre son environnement, en classant dans des catégories ses contacts avec des objets, les personnes, les phénomènes et les savoirs. »<sup>34</sup>

Le concept de représentation sociale est basé sur le travail de MOSCOVICI, qui traite les représentations comme des interactions entre l'individu et/ou groupes. Ce terme faisant davantage référence aux représentations étudiées dans leur dynamique, statut, évolution et contenu, collectifs et individuels<sup>35</sup>

Ce concept est un système de valeurs et de pratiques à double finalité, ce que d'ailleurs JODELET tente d'expliquer dans cette définition

*«Le concept de représentations sociales désigne une forme de connaissance spécifique, le savoir de sens commun dont les contenus Manifestent l'opération des processus génératifs et fonctionnels Socialement marqués. Plus largement, il désigne une forme de pensée Sociale. Les représentations sont des modalités de pensée pratique orientée Vers la communication, la compréhension et la maîtrise de l'environnement social, matériel et idéal. En tant que telles, elles présentent des caractères spécifiques au plan de l'organisation des contenus, des opérations mentales et de la logique. Le marquage social des contenus ou des processus de représentations, aux communications Par lesquelles elles circulent, aux fonctions qu'elles servent dans l'interaction avec le monde et les autres »<sup>36</sup>*

La représentation sociale est une manière spécifique de connaître dans un groupe social particulier la représentation d'un objet correspond à un ensemble d'informations, d'opinions et de croyances liées à cet objet.

La notion de représentation en tant que phénomène elle correspond à: «... des systèmes cognitifs qui ont une logique et un langage particuliers, une structure d'implication qui portent autant sur des valeurs que

---

<sup>34</sup>,SafaH, Hadjer.. H, L'impact des représentations linguistiques sur les pratiques de l'oral Cas des apprenants de la 4ème AM de l'école ABIDI Messeoud Ouenza, Tébessap23 disponible sur<http://www.univ-tebessa.dz/fichiers/masters/francais/04160088.pdf>

<sup>35</sup> Nabil.C,Lamia.B . Étude comparative des représentations sociolinguistiques de la langue française chez les étudiants des départements des langues française et arabe de l'université A. MIRA p19

<sup>36</sup> HERZLICH, R in : Représentation sociales : Quelques aspects théoriques et méthodologiques : [http://www.relianceroutiere.org/uploads/images/page1\\_blog\\_entry34\\_2.pdf](http://www.relianceroutiere.org/uploads/images/page1_blog_entry34_2.pdf) .<sup>36</sup> Nabil.C,Lamia.B . Étude comparative des représentations sociolinguistiques de la langue française chez les étudiants des départements des langues française et arabe de l'université A. MIRA p20

## Chapitre II: Des représentations sociales aux représentations sociolinguistiques

---

*sur des concepts, un style de discours qui leur est propre. Nous n'y voyant pas uniquement des « opinions sur », des « images de » ou des « attitudes envers » mais de « théories » des « sciences » sui generis, destinées à la découverte du réel et à son ordination... Une représentation sociale est un système de valeurs, de notion et de, pratiques ayant une double vocation. Tout d'abord, d'instaurer un ordre qui donne aux individus la possibilité de s'orienter dans l'environnement social, matériel et de le dominer. Ensuite d'assurer la communication entre les membres d'une communauté »<sup>37</sup>*

Comme nous l'avons déjà signalé , il est difficile de rédiger une définition commune à tous les auteurs, par sa polysémie du fait de sa mobilisation dans différents domaines disciplinaires; la psychologie sociale, l'anthropologie, la sociologie, la sociolinguistique.

### 1.1 caractéristiques des représentations sociales

Moliner distingue aussi les caractéristiques d'une représentation sociale :

- ✓ Elles sont un ensemble des éléments organisé qui entretiennent des relations concernant un objet.
- ✓ Elles sont produites et partagée collectivement.
- ✓ Elles visent à reconstruire le réel et de l'interpréter l'environnement.
- ✓ Elles sont un savoir non scientifique sur le monde.

### 1.2 Fonctions de représentations sociales

Moliner met l'accent sur le point que les représentations sociales ont quatre fonctions importantes: « *Catégorisation cognitive des objets, identification sociale et individuelle, orientation et prescription des comportements, référentielles de savoirs pour des justifications ou des rationalisations* ». <sup>38</sup>

**Une fonction de savoir :** grâce aux savoirs naïfs, les représentations sociales servent à comprendre le monde, interpréter la réalité et faciliter la communication.

**Une fonction identitaire :** Les représentations sociales aident à définir l'identité sociale de chaque individu ou un groupe et permettent de sauvegarder la spécificité des groupes.

**Une fonction d'orientation :** Les représentations sociales permettent de produire des attentes et guider le comportement ainsi elles rendent la réalité conforme à la représentation.

---

<sup>37</sup> Sandra Pfeuti représentations sociales .quelque aspect théoriques et méthodologiques document pdf p5 disponible sur <https://core.ac.uk/download/pdf/83636231.pdf>

<sup>38</sup> . MOLINER Pascal et Rateau Patrick, Les représentations sociales, pratiques des études de terrain,2002p80. Safa, H. Hadjer, H. L'impact des représentations linguistiques sur les pratiques de l'oral Cas des apprenants de la 4ème AM de l'école ABIDI Messeoud Ouenza, Tébessa p31

## Chapitre II: Des représentations sociales aux représentations sociolinguistiques

---

**Une fonction justificatrice :** Elles servent à justifier les choix et attitudes et à renforcent la position sociale du groupe.

### 2. Représentations linguistiques

La représentation exerce un système d'explication de la réalité qui détermine des individus à leur environnement. Elle est un système de pré-codage de la réalité car elle détermine un ensemble d'anticipations et d'attentes.<sup>39</sup>

Chaque individu possède un ensemble d'informations par rapport à un objet spécifique, ces informations représentent un stock de croyances qui sont généralement nourries, soit par des informations objectives (des informations scientifiques par exemple), soit par des informations subjectives (les préjugés et les stéréotypes).

En linguistique. F de SAUSURE pense que « *la représentation est l'apparition de l'image mentale chez le locuteur* ». Pour lui, l'étape de la représentation est celle de l'apparition de l'image chez le locuteur.

Selon BOYER H, « *La sociolinguistique est inséparablement des usages sociaux de la /les langues et des représentations de cette/ces langues et de ses / leurs usages sociaux, qui repère à la fois consensus et conflit et tente d'analyser les dynamiques linguistiques et sociales.* »<sup>40</sup>

On comprend de cette définition que les représentations linguistiques désigne une classe des représentations sociales, la langue n'est qu'un objet parmi d'autres qui peuvent être l'objet des représentations sociales. Ces représentations linguistiques sont produites de façon individuelle ou collective. Les comportements langagiers et les actions des locuteurs à travers les jugements formulés dépendent à ces représentations.

« *La représentation linguistique apparaîtrait donc comme une représentation sociale verbalisée de la langue* »<sup>41</sup>. Elle est donc une amplification de la représentation sociale.

---

<sup>39</sup> MARC FOURDRIGNIER, REPRESENTATIONS ET PROFESSIONS SOCIALES (1270), doc Word p 3, disponible sur [https://www.google.fr/?gws\\_rd=ssl#q=MARC+FOURDRIGNIER+++++REPRESENTATIONS+ET+PROFESSIONS+SOCIALES](https://www.google.fr/?gws_rd=ssl#q=MARC+FOURDRIGNIER+++++REPRESENTATIONS+ET+PROFESSIONS+SOCIALES)

<sup>40</sup> Bachir.B, Plurilinguisme et représentation des langues en contact en Algérie pdf p3 disponible [https://gerflint.fr/Base/Chili8/bessai\\_bachir.pdf](https://gerflint.fr/Base/Chili8/bessai_bachir.pdf)

## Chapitre II: Des représentations sociales aux représentations sociolinguistiques

---

### 3. Relation entre représentation linguistique et représentation sociale

*Henri Boyer : « on peut raisonnablement considérer que les représentations de la langue ne sont qu'une catégorie de représentations sociales : même si la notion de représentation sociolinguistique, d'un point de vue épistémologique, fonctionne de manière autonome dans certains secteurs des sciences du langage ».*<sup>42</sup>

Pour cet auteur, le champ auquel renvoient les représentations est assez vaste, les représentations sociolinguistiques ne sont qu'une partie intégrante des représentations sociales.

Une lecture attentive des différents travaux institutionnels et théoriques sur le sujet permet facilement de comprendre le rapport qui s'est créé entre les représentations sociales et les représentations linguistiques. La distinction entre les deux expressions suppose l'existence d'un lien de hiérarchie entre elles. Le champ des représentations sociales est plus vaste que celui des représentations linguistiques car la représentation sociale englobe tous les objets admissibles d'être la cible et le support de représentations collectives (langue, religion, écologie, etc.), tandis que le qualificatif de linguistique découle du seul objet de la représentation qui est la langue.

### 4. La représentation et les notions voisines

#### 4.1 Les attitudes

«L'attitude» du latin *aptitudo*, « manière de tenir le corps » est une disposition mentale simple ou complexe, générale ou particulière, qui relève, à la différence de besoins alimentaires et sexuels, de l'acquis et non de l'inné. Manifestation de la vie psychique et principe unifiant, elle est enracinée dans l'expérience, présente un caractère relativement durable et exerce, une fois constituée, une action régulatrice sur nos conduites, nos connaissances et nos motivations, sans pour autant se confondre avec des habitudes ou des automatismes ou des instincts .<sup>43</sup>

---

<sup>41</sup> Cécile Petit jean, Représentations linguistiques et plurilinguisme document pdf p.44 disponible sur <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00442502/document>.

<sup>42</sup> BESSAI Bachir, Variations, normes, représentations p44 pdf disponible sur [https://elearning.univ-bejaia.dz/pluginfile.php/528050/mod\\_resource/content/0/Cours\\_BESSAI%20Bachir\\_Variations%2C%20normes%2C%20repr%C3%A9sentations.pdf](https://elearning.univ-bejaia.dz/pluginfile.php/528050/mod_resource/content/0/Cours_BESSAI%20Bachir_Variations%2C%20normes%2C%20repr%C3%A9sentations.pdf) (consulté le 20/08/2020)

<sup>43</sup> CAUCHE PH., DUPREZ J. M. , FEREOLE G., GADREY N., SIMON M., (2012), Dictionnaire de la sociologie, Armand colin, Paris, p18.Zineb .E . Les représentations sociolinguistiques de la langue française au

## Chapitre II: Des représentations sociales aux représentations sociolinguistiques

---

Le terme «attitude linguistique» est employé parallèlement à représentation, norme subjective, évaluation subjective, jugement, opinion, pour désigner tout phénomène à caractère épilinguistique qui a trait au rapport à la langue. En sociolinguistique, les auteurs emploient le terme souvent associé à d'autres, pour englober un ensemble de questions traitées avec arsenal méthodologique varié (questions directes ou indirectes réaction à des stéréotypes,...)

Les attitudes ont un sens large car ce terme générique comporte un nombre de termes spécifiques tels que les opinions, les jugements qui servent à expliquer un phénomène qui a des jugements de valeur à travers la langue et les usagés.<sup>44</sup>

Derrière chaque usage langagier il y a un ensemble des attitudes d'un locuteur envers un usage d'une langue, d'après une langue le locuteur peut traduire ses opinions et ses attitudes en une sécurité ou insécurité linguistique.

### 4.2 préjugés et stéréotypes

Préjugés et stéréotypes sont deux formes des influences de la pensée collective partagée, sous forme d'images mentales constantes aident à la simplification de la réalité, elles ont une relation avec des sujets de la société.

pour LEYENS en 1996 «*Les stéréotypes sont des croyances partagées concernant les caractéristiques personnelles d'un groupe de personnes*»<sup>45</sup>

La notion du stéréotype est composée de deux parties « stéréo » qui a le sens de « dur », et « type », c'est-à-dire, modèle. En psychologie sociale, un stéréotype est un type de représentation caricaturale fixée, une idée reçue, une opinion toute faite acceptée et véhiculée sans réflexion, concernant un groupe humain ou une classe sociale.

Tandis qu'un préjugé est une opinion préconçue portant sur un sujet, un objet, un individu ou un groupe d'individus. Il est forgé antérieurement à la connaissance réelle ou à

---

sein de l'université de Bouira cas des étudiants du département de français première année cycle licence .2016 p 18 .

<sup>44</sup> Adelina Velázquez Herrera, Représentations sociales de la langue française et motivations de son apprentissage : enquête auprès d'étudiants universitaires mexicains spécialistes et non spécialistes, Universidad Autónoma de Querétaro, Synergies Mexique n° 1 2011 pp. 57-69

<sup>45</sup> Catégorisation, stéréotypes et préjugés disponible sur <https://www.psychologie-sociale.com/index.php/fr/theories/categorisation/5-categorisation-stereotypes-et-prejuges> (consulté le 17/08/2020)

## Chapitre II: Des représentations sociales aux représentations sociolinguistiques

---

l'expérimentation : il est donc construit à partir d'informations erronées et souvent, à partir de stéréotypes.<sup>46</sup>

### 4.3 Croyance et idéologie

Selon le dictionnaire du français , l'idéologie se définit comme un « *ensemble de croyances, des idées caractéristiques d'une personne, d'un groupe, d'une société à un moment donné* »<sup>47</sup>

Une idéologie est une science de l'esprit humain, ces idées considérées en elles-mêmes, elles sont toujours dans l'esprit soient vraies ou fausses.

Tandis que croyance est défini en dictionnaire comme « *action de croire, de se fier à quelque chose* »<sup>48</sup>

## Conclusion

Pour conclure notre deuxième chapitre nous pouvons dire que les représentations servent à comprendre et à connaître l'identité d'un individu ou un groupe d'individus dans la société selon leur opinion, et leur sentiment. Ces représentations jouent un rôle très important dans l'exécution de n'importe quelle enquête à travers des différents facteurs qui facilitent l'interprétation des informations d'un groupe dans une société.

Le chapitre qui suit, traite essentiellement des considérations méthodologiques.

---

<sup>46</sup>Stéréotypes et Préjugés . p2 .pdf disponible sur [https://www.reseau-canope.fr/fileadmin/user\\_upload/Projets/eduquer\\_contre\\_racisme/notion\\_stereotypes\\_prejuges.pdf](https://www.reseau-canope.fr/fileadmin/user_upload/Projets/eduquer_contre_racisme/notion_stereotypes_prejuges.pdf)(consulté le 12/juillet/2020)

<sup>47</sup> Dictionnaire français, disponible sur [http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/ideologie/]

<sup>48</sup> Dictionnaire français, disponible sur [http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/ideologie/]

*Troisième Chapitre : Méthodologie et  
Analyse des données*

## Chapitre III : Méthodologie et Analyse des données

---

Avant de passer à l'interprétation et l'analyse des résultats obtenus, il nous semble très raisonnable de commencer d'abord par la présentation du cadre méthodologique adopté pour la réalisation de notre travail.

Dans ce troisième chapitre, nous allons essayer premièrement d'organiser la technique et la méthode choisie pour notre étude, à savoir «l'enquête» dans une acception théorique avant la réalisation pratique, et les deux démarches suivies pour la réalisation de cette enquête.

Donc, dans cette partie nous allons essentiellement définir quelques concepts méthodologiques clés qui sont substantiels pour notre recherche, pour l'analyse et l'interprétation des données collectées lors de notre enquête avant de passer à l'interprétation des résultats.

Dans notre domaine de recherche en sociolinguistique, il existe un nombre considérable de techniques et de méthodes scientifiques que le chercheur met en place pour l'étude de certains phénomènes langagiers qui se trouvent au sein de la société. En effet, pour l'étude des pratiques et des représentations chez les deux groupes d'étudiants de départements d'arabe et de français, il est nécessaire d'adopter une méthode de travail convenable. Cette méthode nous permet d'aboutir à des principes théoriques et pratiques en même temps

Nous rappelons que nous nous intéressons essentiellement aux différentes représentations sociolinguistiques que se font les étudiants du département d'arabe et ceux du département de français à l'égard de la langue française, dans le but de dégager les représentations que font ces étudiants inscrits dans deux départements différents, et de faire comme une sorte de comparaison de leurs pratiques langagières.

Par ailleurs, la méthode qui nous semble adéquate pour notre thème de recherche, est bien l'enquête par questionnaire à savoir l'enquête quantitative et qualitative.

### **1. La technique méthodologique choisie**

La méthode est considérée comme un ensemble d'opérations organisées afin d'atteindre un objectif bien précis. Elle peut correspondre à la manière d'envisager et d'organiser une recherche. Donc c'est une façon de concevoir et de planifier un travail. Cependant, toute recherche, toute analyse de situation peut se faire à l'aide d'une ou plusieurs méthodes. Il s'agit pour nous d'une méthode bien définie qui est l'enquête.

### 1.1. L'enquête

La définition 1: «L'enquête linguistique est la collecte des informations sur les productions langagières d'une communauté linguistique»<sup>49</sup>

La définition 2: «un instrument de connaissance du social (...) elle contribue à la connaissance de l'objet de la recherche à la mise en œuvre de sa description rigoureuse et objective, à l'élaboration des schémas explicatifs»<sup>50</sup>

En effet, l'enquête est une partie importante, elle est considérée comme un moyen pour recueillir des informations et d'avoir des réponses à nos questionnements au moyen de questionnaire. Ce dernier rend la présence de l'enquêteur obligatoire lors de l'analyse. Elle doit soumettre obligatoirement à des hypothèses et consiste par conséquent à récolter des données et des réponses attendues.

On constate donc que l'enquête nécessite tout d'abord une conception générale et définitive avant sa réalisation dans le terrain. En effet, elle prend un certain aspect technique propre aux sciences humaines et sociales. Elle consiste à faire une quête d'informations écrites (les traces documentaires, les questionnaires,.....) ou bien orales (les interviews, les entretiens....).

Néanmoins, l'enquête passe par trois étapes : l'analyse, l'observation et enfin l'explication, cela lui donne une certaine rigueur afin qu'elle soit un outil considérable pour chaque recherche.

Quelles que soient les raisons ayant poussé un chercheur à faire une enquête, la première démarche scientifique consiste à préciser l'objectif, donc cela consiste à déterminer le but de cette enquête, en se demandant « *Quelle information dois-je obtenir ? Quelle est la question que je pose, à laquelle je cherche une réponse ?* »<sup>51</sup>. C'est l'étape la plus importante de l'enquête, celle dont dépendront les démarches ultérieures.

---

<sup>49</sup> Jean.d,Louis. g,Mathée. g, Christiane. m...&. Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage Larousse.& édition 1994, p182

<sup>50</sup> F de SINGLY, 1992, L'enquête et ses méthodes : le questionnaire, Editions Nathan. Coll. 128, p28.

<sup>51</sup> GRAWITZ. M. Méthodes des sciences sociales. 3eme édition, Paris, Dalloz, 1976, p.573. Yasmine. B, Représentations et attitudes sociolinguistiques des locuteurs de Melbou et ceux d'Amizour à l'égard de la langue française. 2014.p 45. Université Abderrahmane Mira de Bejaïa.

## Chapitre III : Méthodologie et Analyse des données

---

En sciences sociales, l'enquête est considérée comme la technique la plus objective et efficace. Elle est l'outil à travers lequel le chercheur en sciences sociales recueille les attitudes, les opinions des individus ou des groupes d'individus. Ce que les sciences sociales recherchent est orienté vers ce que l'individu croit, pense, veut faire croire. En ce sens, l'individu est interrogé ou observé dans son milieu social.

Étant une branche des sciences du langage, la sociolinguistique, science du terrain, a pour objet d'étude le rapport entre la langue et la société. En sociolinguistique, l'enquête est la recherche de la distribution, de la répartition des variables, cela veut dire les facteurs qui exercent une influence sur les enquêtés : le sexe, l'âge,.....

Nous avons choisi l'enquête comme méthode d'investigation scientifique pour la réalisation de ce présent mémoire. Notre enquête, s'est déroulée à l'Université de Tébessa, précisément à la Faculté des Lettres et des Langues. Afin de dégager les représentations sociolinguistiques que manifestent ces locuteurs à l'égard de la langue française, nous avons distribué 60 questionnaires à travers lesquels nous avons essayé de déterminer ce que ces locuteurs pensent de cette langue et aussi de voir quelles sont les variables qui peuvent avoir une influence sur eux.

### 1.3.L' échantillon

**Définition :** «Dans une analyse descriptive d'énoncés obtenus dans une population donnée, l'étude linguistique (phonologique, syntaxique, ou lexicale,) porte sur un nombre restreint d'éléments prélevés dans l'ensemble des énoncés qui auraient pu être obtenus dans cette même population : on a donc déterminé une fraction dans l'univers statistique que constitue l'ensemble des énoncés possibles. cette fraction forme un échantillon. l'échantillon est dit représentatif de l'ensemble dont il est tiré si les résultats obtenus qu'on aurait obtenus au cas on aurait déterminé d'autres fractions dans cet ensemble ; cela veut dire que les résultats de l'échantillon peuvent être protégés sur l'ensemble des données considérées». <sup>52</sup>

En statistique, un échantillon est un ensemble d'individus représentatifs d'une population. L'échantillonnage vise à obtenir une meilleure connaissance d'une ou plusieurs populations ou sous-populations par l'étude d'un nombre d'échantillons jugé statistiquement représentatif.

Nous avons opté, dans notre travail de recherche sur terrain, pour un échantillon représentatif. Nous avons utilisé cette sorte d'échantillonnage dans le but de réaliser le travail que nous entreprenons. Il est composé de 60 locuteurs, ces derniers ont accepté de répondre à

---

<sup>52</sup> Jean.d,Louis. g,Mathée. g, Christiane. m...&. Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage Larousse.& édition 1994

notre questionnaire. Ainsi, on a distribué 60 questionnaires et le même nombre de formulaires remplis a été récupéré. Il est essentiellement constitué de deux groupes d'individus : 30 étudiants de département d'arabe et de 30 étudiants de département de français. Ils sont issus de la même Wilaya mais de distinctes régions.

### 1.4. Le questionnaire

**Définition :** «*Dans l'enquête linguistique , le questionnaire constitue l'ensemble plus ou moins ordonné des questions race auxquelles on obtient des informations sur l'usage de la langue »*

Le questionnaire est considéré comme un intermédiaire entre l'enquêté et l'enquêteur. Il est donc l'un des outils les plus importants à travers lequel les buts de l'enquête peuvent être atteints. D'un côté, il sert à aider, à motiver et inciter sur l'enquêté afin qu'il parle, d'autre côté, il nous permet d'avoir des informations précises et fiables.

Le questionnaire peut se présenter sous deux formes : une forme structurée ou une forme non structurée. Le questionnaire structuré est composé de questions fermées ou semi-fermées. Dans ce cas, l'enquêté doit répondre par « oui » ou « non », ou bien choisir une réponse parmi d'autres proposées dans la liste de l'enquêteur. Tandis que le questionnaire non structuré comprend exclusivement des questions ouvertes, dans ce sens, l'enquêté est libre de répondre comme il veut.

### 1.5. Les différents types de questions

Dans un questionnaire, on distingue généralement des questions s'intéressant au contenu qui visent un prélèvement qualitatif et d'autres qui ont un trait avec la forme qui a une visée quantitative.

#### 1.5.1. Selon le contenu

Selon le contenu on peut distinguer deux types de questions : les questions de fait et d'opinion.

Les questions de fait appartiennent aux phénomènes vérifiables ou observables. Ce sont, celles qui caractérisent par exemple, l'âge, le sexe de l'enquêté.

Les questions d'opinion dites aussi « subjectives » ou « psychologiques », celles-ci portent sur des opinions, des représentations, des attitudes, des préférences et des

motivations,..... Exemple : selon vous, l'usage de la langue française dans le milieu social algérien est-il favorable ou défavorable ?

### 1.5.2. Selon la forme

On peut aussi distinguer les questions par leurs formes :

Les questions ouvertes se sont celles qui ne comprennent pas des pré-réponses auxquelles le sujet doit répondre. Les questions ouvertes favorisent par nature l'exploration. Elles permettent aux chercheurs d'obtenir des réponses beaucoup plus détaillées et qualitatives précieuses, et notamment de recueillir tous les avis concernant un sujet qu'ils ne maîtrisent pas nécessairement. Toutefois, leur caractère qualitatif prive ces questions de la signification statistique nécessaire pour obtenir des recherches concluantes. Exemple: que pensez-vous de la langue française?

Les questions fermées sont généralement utilisées pour recueillir des données quantitatives, permettant une analyse statistique pointue des résultats. Il est plus simple de répondre à une question fermée qu'à une question ouverte, pour une raison très simple : toutes les réponses possibles sont déjà proposées pour les questions fermées. Ainsi, les participants n'ont pas à trouver eux-mêmes la réponse, ils doivent simplement faire un choix.

Pour le traitement et l'analyse des données obtenues par voie de l'enquête sur terrain, en effet, nous avons choisi deux procédures de travaille : l'une qualitative et l'autre quantitative.

### 1.6. La démarche qualitative

La méthode qualitative sert à comprendre et à expliquer les comportements des sujets à travers une analyse approfondie des individus Robot R avance à ce propos que : « *Les recherches et méthodes qualitatives sont liées à l'étude de phénomènes et faits humains qui, ne sont pas mesurables avec précision. Elles relèvent des sciences humaines et se distinguent aujourd'hui, sans s'y opposer, de la « recherche expérimentale», de la « recherche scientifique» au sens académique de cette appellation* »<sup>53</sup>

### 1.7 La démarche quantitative

La méthode quantitative se base sur trois points importants : la quantification, l'analyse et l'interprétation. Ces dernières, liées, sont nécessairement complémentaires. Tout d'abord,

---

<sup>53</sup> Robot. P. A propos de recherche et de méthodes qualitatives 1995  
[http://probo.free.fr/ecrits\\_divers/methodes\\_qualitatives.pdf](http://probo.free.fr/ecrits_divers/methodes_qualitatives.pdf) consulté le 07/08/2020

nous avons la quantification qui signifie la transformation d'une question scientifique en chiffre. Puis, l'analyse qui est l'application mathématique. Cette dernière met en avant la particularité des valeurs mesurées. Enfin, l'interprétation consiste à extraire des conclusions scientifiques à partir des résultats de l'analyse statistique.

### **1.8 Présentation du questionnaire de notre enquête**

Nous avons distribué un questionnaire bilingue, en français et en arabe, à un échantillon de 60 étudiants (30 étudiants pour chaque département). Ce questionnaire se compose de 15 questions, fermées, semi-fermées et ouvertes.

La première partie, ou question signalétique, a été réservée pour l'identification de nos enquêtés à savoir, le sexe, le département et la langue maternelle..

Le sexe : c'est une variable qui joue un rôle important dans l'enquête. La langue maternelle dans la première question, c'est la première langue qu'un enfant acquiert auprès des membres de sa famille (c'est la langue source).

Pour la deuxième question, c'est une question ouverte qui ne prend pas de pré-réponses proposées, (l'interrogé répond comme il veut et à son propre style). La deuxième question, c'est une question ouverte, qui a été posée aux étudiants, à propos de la langue qu'ils utilisent dans la communication orale.

La troisième question c'est une question semi-fermée qu'il s'agisse aux enquêtés de choisir entre les six propositions pour exprimer leurs attitudes et représentations vis-à-vis de la langue française.

La quatrième question, c'est une question fermée qui porte sur la pratique de la langue française surtout pour les gens qui sont censés dominer aussi bien l'oral que l'écrit.

La cinquième question c'est une question semi-fermée qui est réservé à nos étudiants pour avoir le point de vue de nos étudiants sur la maîtrise de la langue française.

La sixième question, c'est une question ouverte, qu'il s'agisse aux enquêtés de répondre à une interrogation qui s'articule autour de la maîtrise de la langue française chez les femmes et les hommes.

## Chapitre III : Méthodologie et Analyse des données

---

La septième et la huitième question, ce sont des questions fermées , formulées pour savoir une idée sur la pratique de la langue française chez les étudiants des deux départements en dehors de leur spécialité et l'utilité de la langue française dans leur parcours d'étude.

La question numéro neuf , c'est une interrogation semi-fermée qu'il s'agisse aux enquêtés de choisir entre les trois propositions concernant la langue utilisée en dehors de leur spécialité.

La dixième question , c'est une question semi-fermée où il s'agit bien de choisir entre les cinq propositions données portant sur leurs réactions quand une personne s'adresse à eux en français à savoir, complexé, normal, étonnée, gêné ou avec admiration.

La onzième question, c'est une interrogation ouverte, qui demande aux enquêtés si l'arabe et le français sont essentiels dans leur cursus universitaire avec la possibilité de justifier leurs réponses.

La douzième question, c'est une question fermée qui est réservée aux enquêtés pour savoir si la langue française est utile dans la vie des Algériens.

La treizième question , c'est une question fermée , qui sollicite des réponses sur le choix de poursuivre des études supérieures en arabe ou en français.

La quatorzième et la quinzième question, ce sont des questions ouvertes qui ont été formulées à nos étudiants pour répondre si la langue française présente une menace pour l'arabe, et si elle est comprise en Algérie.

### 1.9. Lieu de l'enquête

Nous avons effectué notre enquête à la Faculté des Lettres et des Langues de l'Université de Tébessa.

Cette enquête s'est déroulée essentiellement dans les endroits les plus fréquentés par les étudiants des deux départements, à savoir les blocs d'enseignement où ils suivent leurs cours et leurs TD, la bibliothèque de la faculté.

## Chapitre III : Méthodologie et Analyse des données

---

Durant notre formation au sein de cette Université, nous avons pu remarquer que les étudiants se font des représentations et des images mentales sur les langues et surtout vis-à-vis de la langue française et que ces représentations sont différentes d'un étudiant à l'autre selon l'importance accordée à une langue donnée.

Il s'agit de deux groupes d'étudiants issus de deux départements différents, d'arabe et de français, ce qui fait que leurs productions et leurs comportements ne sont pas les mêmes. A cet égard, nous avons effectués une enquête dans le but de dégager les représentations et les spécificités de chaque groupe d'étudiants.

### 1.10 déroulement de l'enquête

Dans le but de vérifier l'accessibilité et de voir la convenance de notre questionnaire, nous avons commencé d'abord notre étude par une pré-enquête, cette dernière nous a permis de vérifier les questions et de nous orienter à faire des changements nécessaires pour bien accentuer notre questionnaire et le rendre plus facile et d'éviter l'ambiguïté de certaines questions.

Durant cette pré-enquête, nous avons distribué le questionnaire en mois de juillet, ce qui rend notre tâche difficile suite à l'incapacité d'aller à l'université et à l'absence collective des étudiants ce qui résume nos difficultés à trouver le nombre souhaitable d'enquêtés, donc nous avons décidé de le distribuer sous une forme électronique dans les pages du réseau social Facebook du département de français. Pour ce faire, nous avons invité les étudiants à participer à notre pré-enquête et à répondre aux questions posées. Ensuite, nous avons remarqué que leurs réponses manquaient de concentration.

Cependant, nous n'avons pas pu atteindre le nombre d'enquêtés voulu concernant les étudiants du département d'arabe, qui n'avaient pas répondu aux questionnaires.

### 4. Difficultés rencontrées lors de l'enquête

Durant notre enquête de terrain, nous avons rencontré plusieurs empêchements qui ont interrompu la réalisation de notre recherche.

La première difficulté à laquelle nous nous sommes confrontés, c'était la pandémie de la COVID19 et la prolongation du confinement. La deuxième difficulté est liée à la non-

### Chapitre III : Méthodologie et Analyse des données

---

disponibilité des étudiants du département d'arabe qui n'ont pas voulu répondre à notre questionnaire.

En revanche, une sphère d'étudiants du département d'arabe a répondu aux questionnaires avec leur propre volonté. et même ils nous ont donné un coup de main pour trouver plus d'échantillon. Par ailleurs, chez les étudiants du français, aucune gêne n'a été manifestée, au contraire, ils étaient curieux de nous répondre.

Le sous chapitre qui suit, consacré à l'analyse et l'interprétation des données recueillies.

### II - Analyse et interprétation des données

Dans cette partie pratique, nous allons essentiellement effectuer une analyse et une interprétation des résultats recueillis à l'aide des questionnaires récupérés auprès des étudiants du département de français et ceux du département d'arabe. Mais avant de commencer l'analyse des données, il nous semble très primordial de faire un petit rappel de notre problématique et des hypothèses émises au départ. Comme nous l'avons repris précédemment, notre objectif est d'étudier les représentations que font les deux groupes d'étudiants des départements de français et d'arabe à l'égard de la langue française. Notre problématique se construit autour des interrogations suivantes:

- quelles sont les pratiques langagières des deux groupes d'étudiants et quelles sont les différences entre eux ?
- quelles sont les représentations linguistiques des locuteurs appartenant aux deux groupes à l'égard de la langue française ?
- Ces représentations influencent-ils fortement le choix de leurs formations?

À cet effet, nous proposons de répondre aux questionnements signalés précédemment par l'élaboration de plusieurs hypothèses qui sont les suivantes:

a)-Nous supposons que les deux groupes d'étudiants parlent plus d'une langue.

b)-Nous pensons que les deux groupes d'étudiants ne partagent pas les mêmes représentations vis-à-vis de la langue française.

c)- Nous pensons que les représentations influencent fortement le choix de la formation des étudiants interrogés.

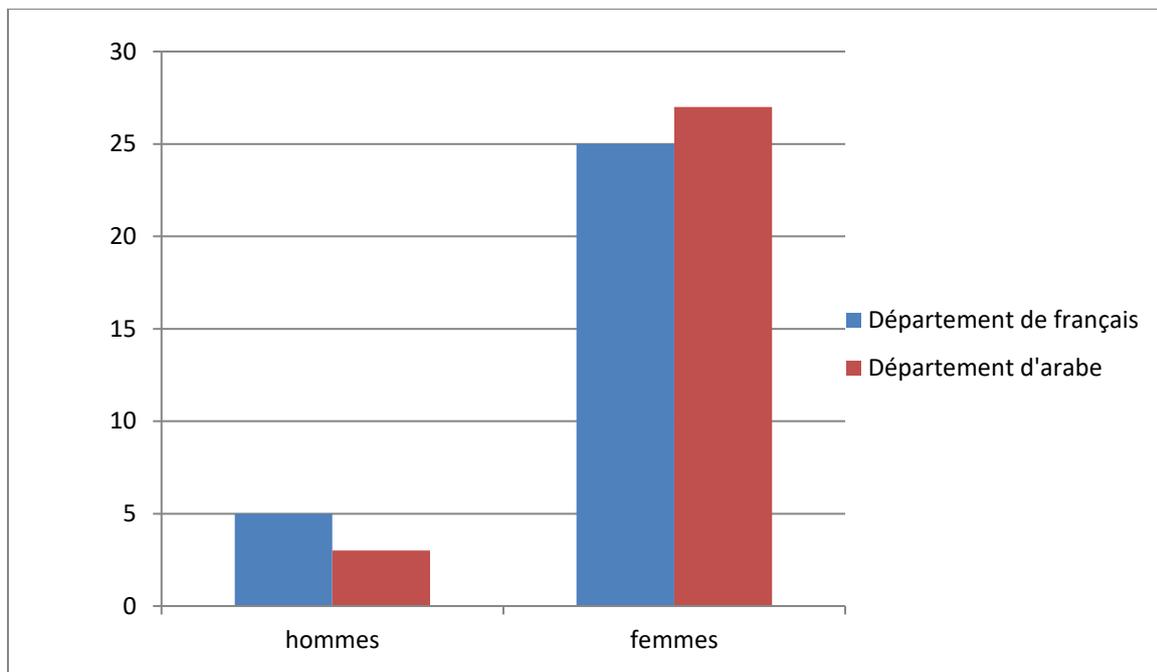
Notre échantillon est constitué de 60 étudiants (30 enquêtés pour chaque département). Dans le département de français, les enquêtés étaient 25 étudiantes et 5 étudiants.

Concernant le département d'arabe, le groupé interrogé comporte 27 étudiantes et 3 étudiants.

**Tableau 1 :le sexe et le nombre des étudiants des deux départements**

le nombre et le sexe de nos enquêtés	hommes	femmes	Totale
Le nombre d'étudiant du département de français	5	25	30
Le nombre d'étudiant du département d'arabe	3	27	30

### Présentation graphique



**Figure 1 : la répartition des étudiants par sexe.**

Comme nous pouvons voir clairement sur les représentations graphiques, la répartition des étudiants par sexe est très variée. En effet, la majorité de nos enquêtés dans les deux départements est de sexe féminin.

Nous pouvons expliquer cette variation entre les deux groupes par le fait que les femmes accordent plus d'importance aux langues que les hommes, ainsi la réalité sociale le démontre, en disant que la formation des langues est plus réservée aux femmes qu'aux

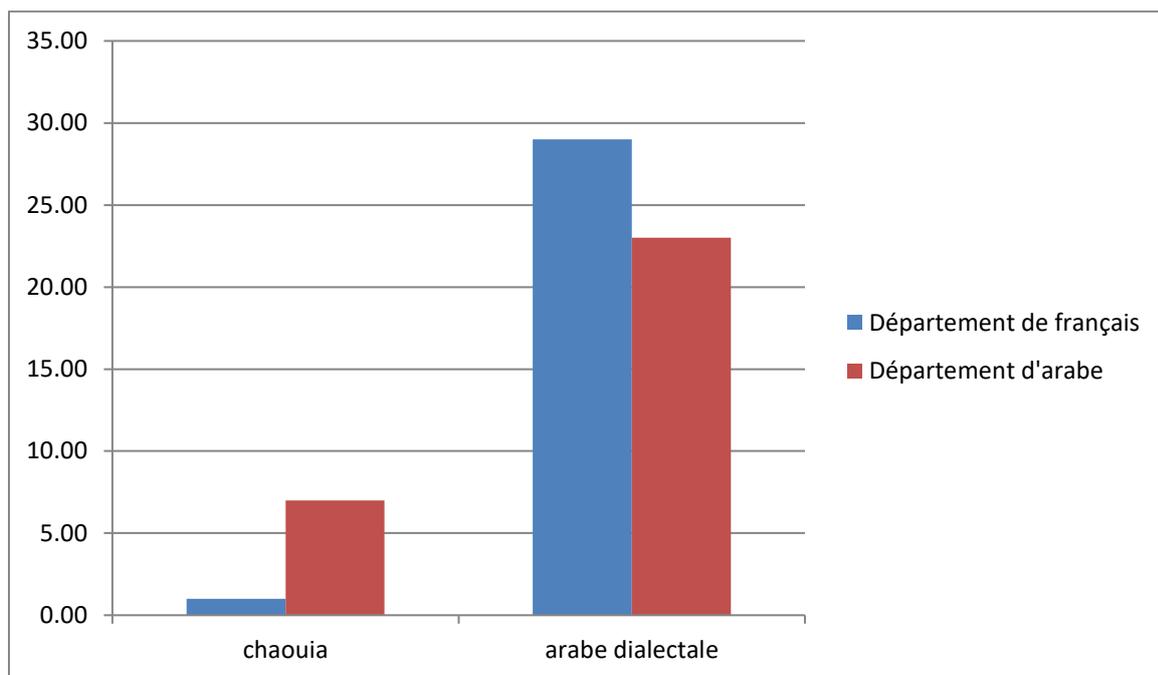
hommes. Et que ces derniers préfèrent beaucoup plus le domaine scientifique et mathématique.

### Question 1

**Tableau 2: Répartition des enquêtés par leur langue maternelle**

La langue maternelle de nos enquêtés	Tamazight	L'arabe dialectal
Étudiant du département d'arabe	7	23
Étudiant du département de français	1	29

### Présentation graphique



**Figure n°2 : Représentation des enquêtés en fonction de leur langue maternelle.**

La langue maternelle des étudiants diffère d'une région à l'autre, à savoir l'arabe dialectal et le chaoui. En effet, les résultats de la figure 2 montrent clairement que l'arabe dialectal est la langue maternelle de presque la totalité des étudiants, inscrits au département de français, à l'exception d'un seul enquêté ayant comme langue maternelle le chaoui.

## Chapitre III : Méthodologie et Analyse des données

Quant au département d'arabe, la langue maternelle des étudiants varie entre le chaoui et l'arabe dialectal, par ailleurs, nous remarquons qu'une grande partie des étudiants a l'arabe dialectal comme langue maternelle et la minorité d'entre eux a le chaoui comme L1 (première langue acquise).

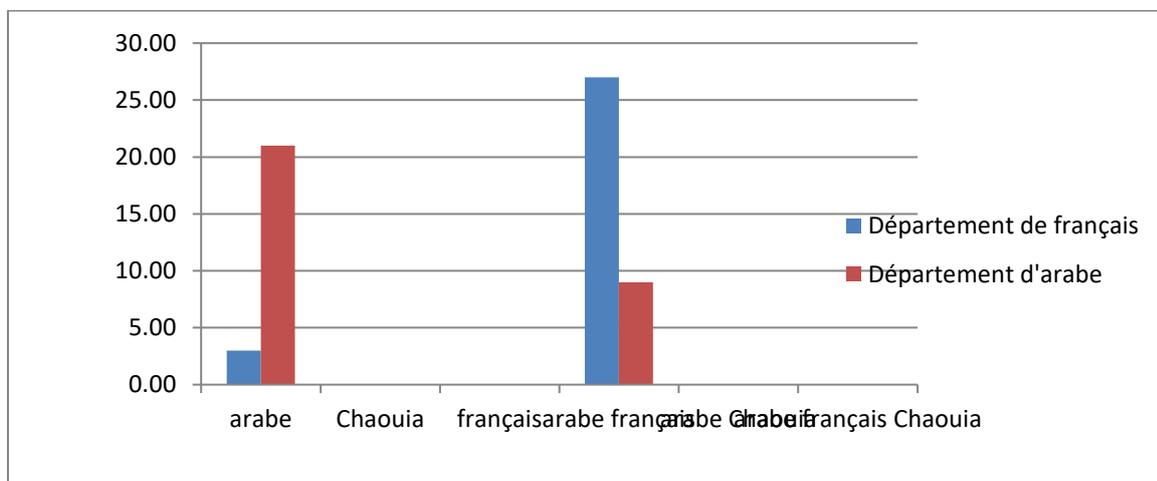
Nous pouvons expliquer les résultats obtenus, par le fait que l'Université de Tébessa, lieu dans lequel s'est déroulée notre enquête, est essentiellement une région arabophone. Et pour les étudiants ayant le chaoui comme langue maternelle, ils nous semblent qu'ils sont issus d'autres wilayas.

### Question 2

**Tableau 3: les pratiques langagières de nos enquêtés**

Les langues parlées	Chaouia	Arabe	français	Arabe Chaouia	Arabe français	Arabe Chaouia	Arabe français Chaouia
Étudiants du département français	0	3	0	0	27	0	0
Étudiants du département arabe	0	21	0	0	9	0	0

### Présentation graphique :



**Figure 3: Représentation des pratiques langagières des enquêtés.**

## Chapitre III : Méthodologie et Analyse des données

---

À travers les représentations de la figure 3, nous voyons clairement que la majorité des étudiants du département de français mélange entre l'arabe et le français, et très peu d'étudiants pratiquent l'arabe uniquement.

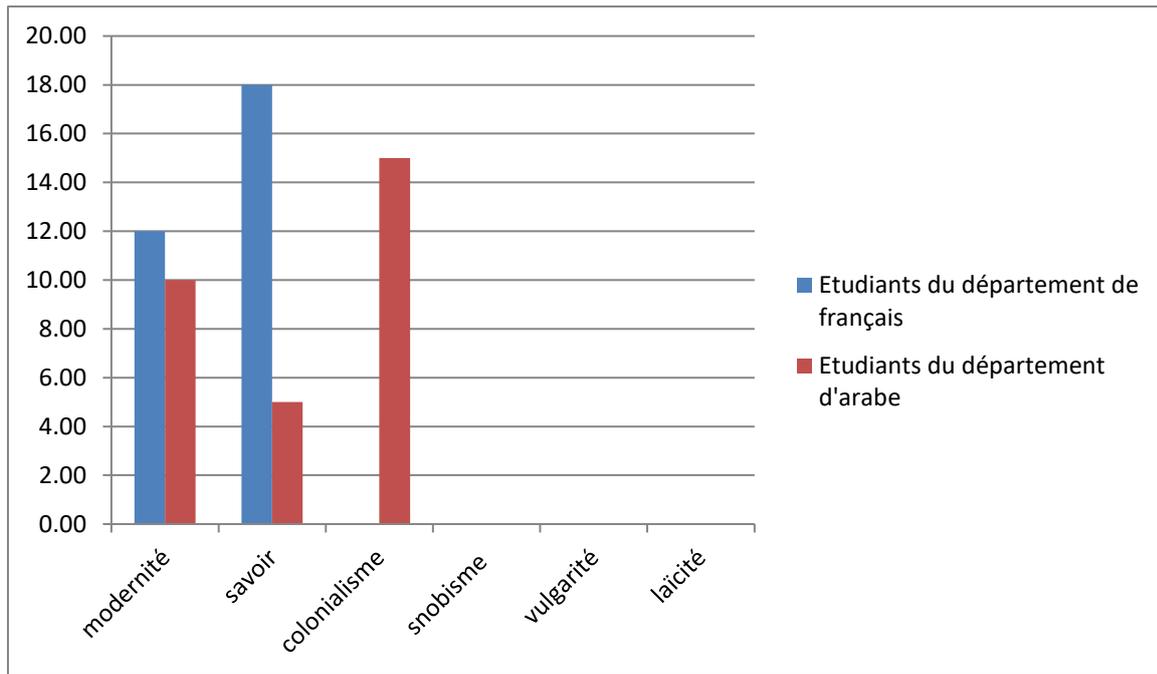
Par contre, chez les étudiants du département d'arabe, nous remarquons les deux tiers (2/3) des étudiants parlent uniquement l'arabe sans le mélanger avec d'autres langues, et un tiers d'entre eux pratique l'arabe et le français simultanément. Par ailleurs, aucun étudiant emploie le chaoui et le français en même temps.

Comme nous pouvons remarquer, la majorité de nos enquêtés ne parle pas uniquement une seule langue, par contre ils pratiquent deux ou plusieurs langues. Les résultats montrent que les étudiants sont en contact avec plusieurs langues soit la langue d'enseignement (français, arabe) et la langue maternelle. Ce qui reflète la diversité des langues en usage et la richesse de la situation sociolinguistique en Algérie.

### Question 3

**tableau n°4: Les représentations des étudiants vis-à-vis de la langue française.**

Propositions	Modernité	Savoir	Colonialisme	Snobisme	Vulgarité	Laïcité
Etudiants du département de français	12	18	0	0	0	0
Etudiants du département d'arabe	10	5	15	0	0	0



**Figure 4: Représentation des représentations des étudiants à l'égard de la langue française.**

Comme nous pouvons le remarquer sur la présentation graphique ci-dessus, les représentations associées à la langue française sont très variées. Néanmoins nous constatons qu'un peu plus de la moitié des étudiants du département de français considère le français comme langue de savoir, et pour presque la moitié d'entre eux le français est synonyme de modernité. Pour 40% des étudiants du département français et de savoir pour 60%. Cette langue est donc à la fois considérée comme langue de savoir et de modernité. Nous pouvons expliquer qu'elle soit ainsi associée par ces étudiants au savoir et à la modernité ; c'est un regard sur la langue qui est moderne.

En ce qui concerne les étudiants du département d'arabe, nous avons pu remarquer qu'une petite partie (soit 1/10 étudiants) pense que le français rime avec la modernité, aussi très peu d'étudiants pensent que le français rime avec le savoir. Mais paradoxalement, elle est aussi vue comme la langue du colonisateur pour la moitié des enquêtés. Cette langue est donc à la fois considérée comme langue de l'ancien colonisateur et langue de savoir et de modernité.

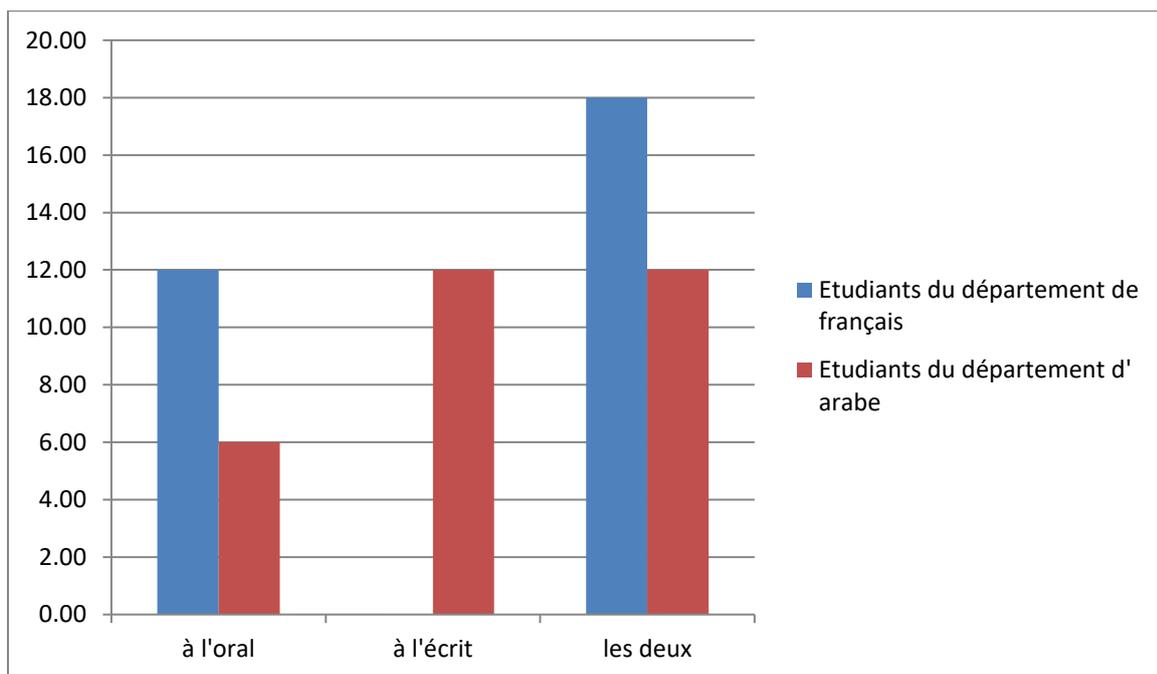
Nous pouvons remarquer que le rapport à la langue française est très ambigu chez les étudiants du département d'arabe, qu'elle est associée par eux au colonialisme et en même temps au savoir et à la modernité, cela engendre ainsi des représentations à la fois stigmatisantes et valorisantes de cette langue.

### Question4

**tableau n°5 : La pratique du français entre l'oral et l'écrit**

Proposition	A l'oral	A l'écrit	Les deux
Etudiants du département de français	12	0	18
Etudiants du département d'arabe	6	12	12

### Présentation graphique



**Figure 5: Représentation de la pratique du français entre l'oral et l'écrit.**

Nous pouvons remarquer clairement que presque les deux tiers des étudiants, inscrits au département de français, considèrent qu'un bon francophone, c'est celui qui maîtrise la langue française à l'oral comme à l'écrit. Ainsi, un peu plus d'un tiers d'entre eux pense qu'un bon francophone est celui qui manipule uniquement l'oral. Et c'est d'ailleurs pour

## Chapitre III : Méthodologie et Analyse des données

---

cette raison que nous leur avons demandé ce qu'ils pensaient de leurs propres pratiques à l'oral .

Au contraire, chez les étudiants du département d'arabe, nous observons que plus d'un tiers des personnes interrogées (soit 12 étudiants) pensent qu'un bon francophone doit avoir et maîtriser les deux compétences, l'écrit et l'oral. Pour un autre tiers d'entre eux, un bon francophone est uniquement celui qui est performant à l'oral. Presque un tiers des enquêtés affirment qu'un bon francophone doit être seulement à l'écrit.

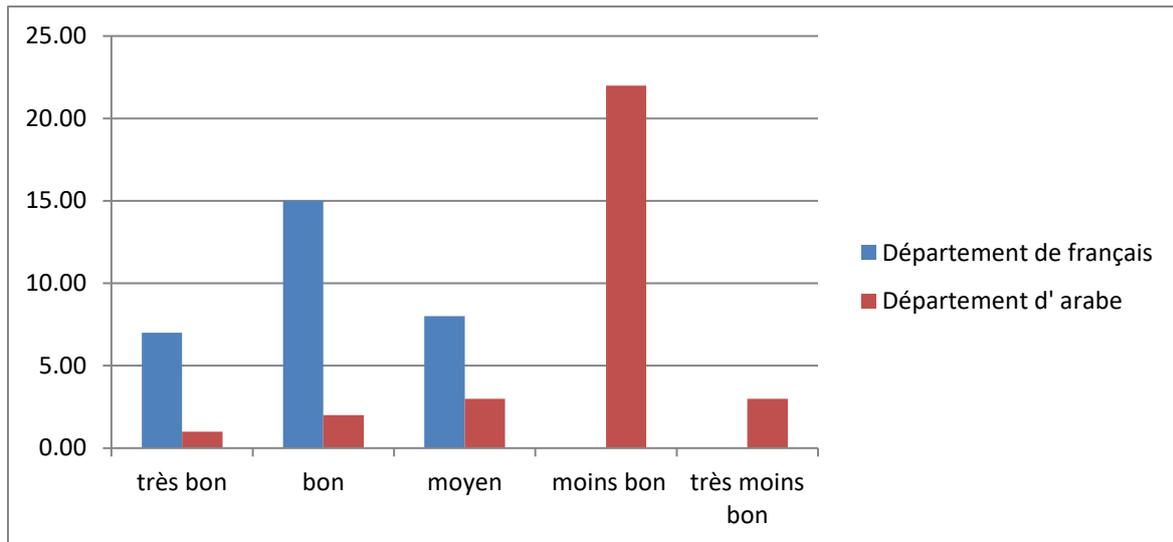
Nous constatons donc dans cette auto-évaluation une certaine assurance et une confiance des étudiants du département de français dans leurs pratiques du français à l'oral et à l'écrit .

### Question 5

**tableau 6 :Le niveau de maitrise de la langue française chez nos enquêtés**

Le niveau de Maitrise du français	Très bon	bon	moyen	Moins bon	Très moins bon
Étudiants du département de français	7	15	8	0	0
Étudiants du département d'arabe	1	2	3	22	3

### Présentation Graphique :



**Figure 6: Représentation du niveau de maîtrise de la langue française par enquêtés.**

D'après les représentations graphiques, nous remarquons que 7 étudiants (soit moins d'un tiers des interrogés) du département de français pensent avoir un très bon niveau en français. La moitié d'entre eux (soit 15 étudiants) maîtrise bien la langue en question. Et que 8 étudiants (soit moins d'un tiers des enquêtés) ont un niveau moyen de français. Par ailleurs, aucun des étudiants n'a une mauvaise maîtrise de la langue française. On peut justifier ces résultats du fait que pour s'inscrire à la spécialité langue française, il faut avoir une bonne moyenne au baccalauréat ainsi qu'une bonne note en langue française. En principe, les étudiants, inscrits au département de français, sont censés maîtriser le français pour poursuivre leurs études.

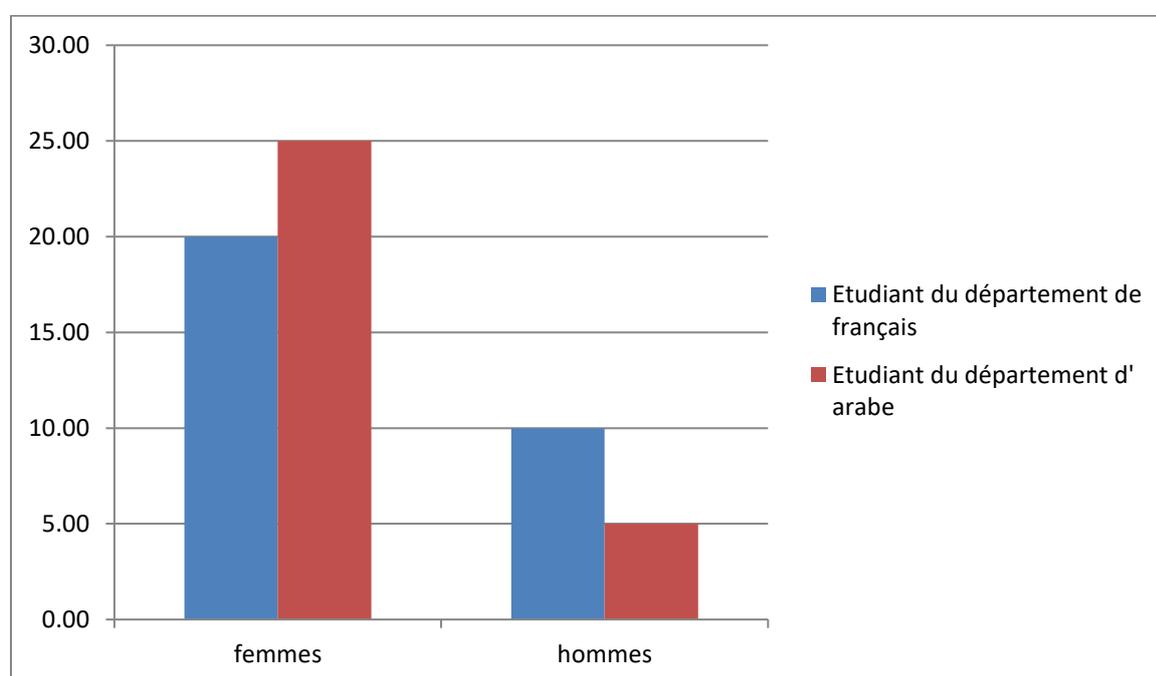
En revanche, chez les étudiants du département d'arabe, nous avons remarqué qu'un seul étudiant estime avoir un niveau très bon en français, 2 autres semblent avoir une bonne maîtrise de la langue française et 3 enquêtés pensent avoir un niveau moyen. Cependant, la majorité d'entre eux (soit 24 étudiants) a un mauvais niveau de français. Cela est justifié par le fait que la majorité d'entre eux sont des arabophones.

### Question 6

**Tableau n°7: Les représentations sur la maîtrise du français selon le sexe**

Propositions	Femmes	Hommes
Etudiants du département de français	20	10
Etudiants du département d'arabe	25	5

### Présentation graphique :



**Figure 7: Les représentations sur la maîtrise du français selon le sexe**

La maîtrise de la langue française par les femmes et par les hommes se diffère largement dans notre univers sociolinguistique. Notre recherche a donc pour but d'avoir le point de vue des étudiants interrogés sur la maîtrise de la langue française en rapport avec le « sexe » des individus, pour ainsi arriver à déterminer les représentations que se font les étudiants des pratiques de chaque sexe.

Ceci nous a permis de constater que les deux tiers des étudiants du département de français ont répondu que ce sont les femmes qui maîtrisaient le plus la langue française, cela

## Chapitre III : Méthodologie et Analyse des données

---

signifie que la grande majorité des étudiants considère que les femmes sont plus compétentes dans leurs pratiques de la langue française.

En ce qui concerne les étudiants du département d'arabe, nous avons pu remarquer qu'une grande majorité d'entre eux (soit 25 étudiants) a répondu que les femmes sont les plus compétentes par rapport aux hommes en matière de maîtrise du français. Par contre, seulement la minorité des enquêtés (soit 5 étudiants) a estimé que les hommes sont les plus performants en langue française.

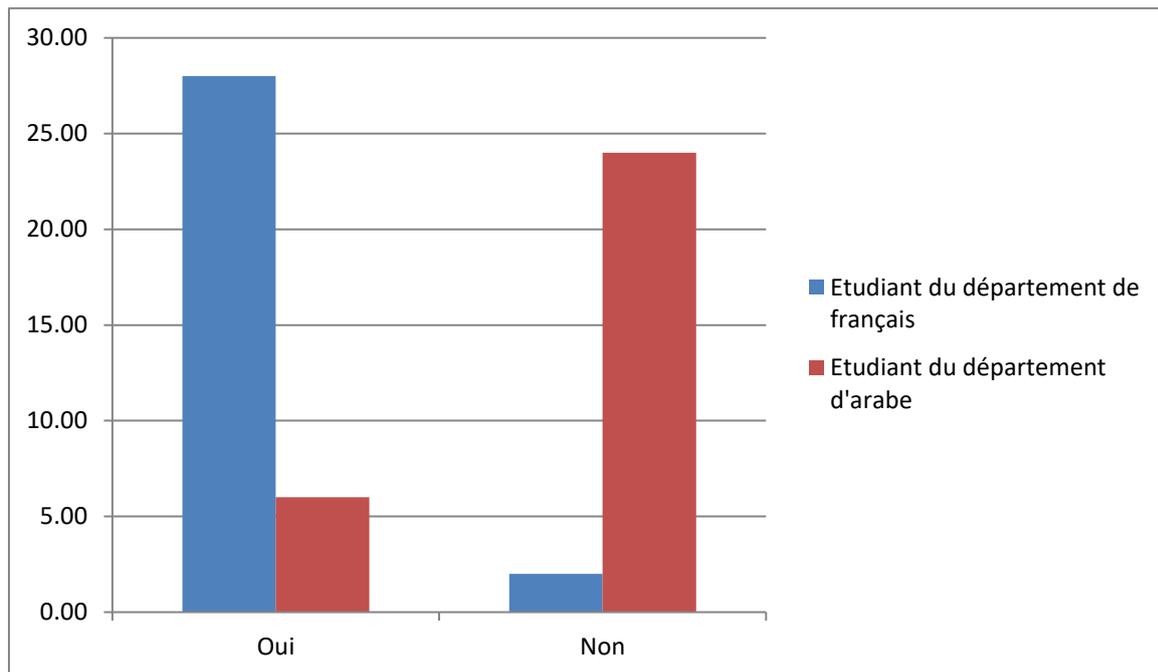
On peut constater que le fait d'avoir été majoritairement dans les deux départements désignés comme maîtrisant davantage la langue française ne signifie pas pour autant qu'elles le soient réellement. Cela démontre à quel point les représentations peuvent être ancrées dans les individus, qui, la plupart du temps, ne se rendent même pas compte qu'elles guident leurs pratiques et leur façon de voir le monde et les autres.

### Question 7

**tableau n°8 la dominance du français à l'université**

La dominance du français	Oui	Non
Etudiant du département de français	28	2
Etudiant du département d'arabe	6	24

### Présentation graphique :



**Figure 8: Représentation de la dominance du français à l'université.**

Comme nous voyons sur les représentations graphiques, la majorité des étudiants du département de français (soit 28 étudiants) a mentionné que la langue française est la langue la plus dominante à l'université.

Par contre, seulement 2 étudiants pensent que le français n'est pas la langue la plus dominante à l'université, pour eux, c'est bien l'arabe qui est la plus primordiale. Et cela est justifié par le fait que l'arabe est la langue originale de la région.

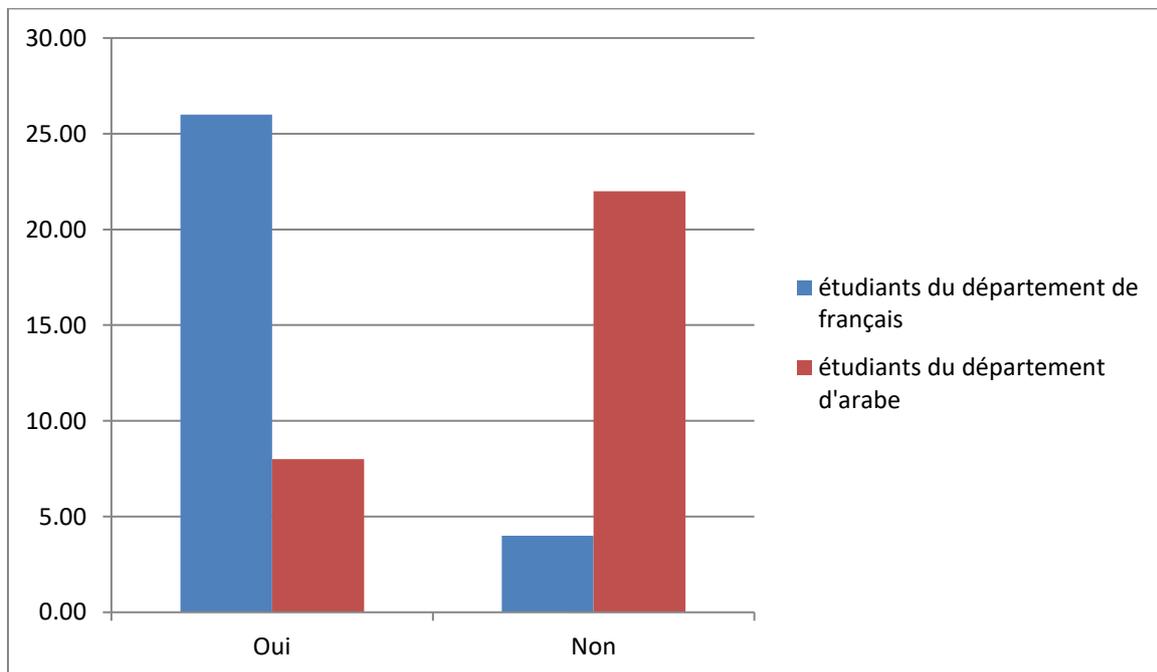
En ce qui concerne les étudiants du département d'arabe, nous avons remarqué un nombre restreint d'étudiants (soit 6 étudiants) a mentionné que le français est une langue dominante par excellence à l'Université de Tébessa. Cela est justifié également par le fait que, non seulement une partie des spécialités est dispensée en langue française, mais aussi les enquêtés considèrent le français comme langue de savoir et d'ouverture sur le monde. En revanche, nous observons que presque la moitié d'entre eux (soit 13 étudiants) affirme que la langue française n'est pas la langue dominante dans le contexte universitaire, cela est aussi justifié par le fait que l'arabe, qui est leur langue maternelle, en est la langue la plus pratiquée.

### Question 8

**tableau n° 9: le degré d'utilisation du français en dehors des spécialités des enquêtés.**

Utilisation du français	Oui	Non
Etudiant du département de français	26	4
Etudiants du département d'arabe	8	22

### Présentation graphique



**Figure n° 9: Représentation du degré d'utilisation du français en dehors des spécialités des enquêtés.**

A partir des réponses relatives à la 8<sup>ème</sup> question qui porte sur l'utilisation du français en dehors des spécialités des étudiants interrogés, nous envisageons d'avoir une idée sur

## Chapitre III : Méthodologie et Analyse des données

---

l'utilisation de la langue française dans les pratiques langagières de chaque groupe d'étudiants.

En effet, nous avons remarqué que la plupart des étudiants (soit 26 interrogés) du département de français emploient le français au delà de leur milieu d'étude. En outre, le français leur permet de comprendre les autres et de se faire comprendre, ou par amour à cette langue. En revanche, quatre (4) étudiants ne pratiquent pas le français en dehors de leur spécialité. Il nous semble que ces étudiants pratiquent le français seulement dans des situations limitées et en cas de nécessité.

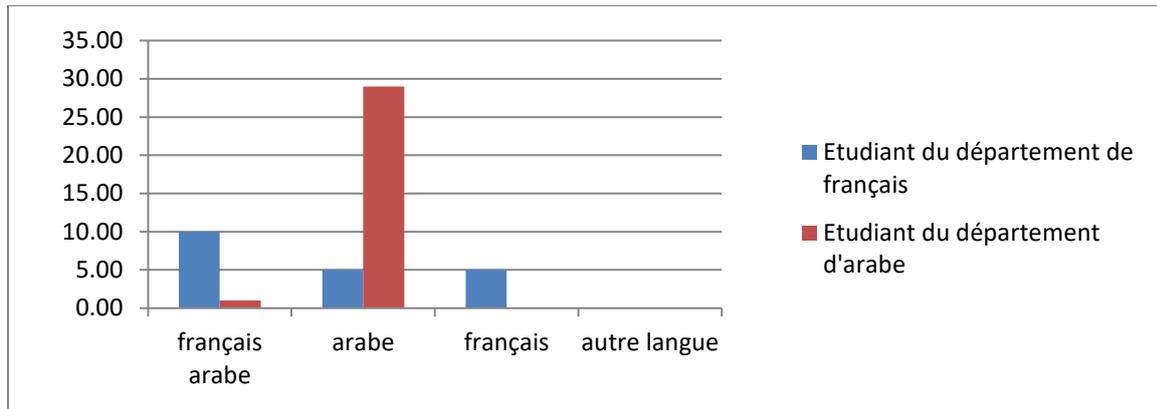
Cependant, nous avons constaté qu'une minorité des étudiants du département d'arabe (soit 8 enquêtés) estiment utiliser le français en dehors leur spécialité vu l'importance de cette langue pour eux. Par contre, plus de deux tiers d'entre eux (soit 22 étudiants) affirment qu'ils ne parlent jamais le français, ceci peut être expliqué par le manque de maîtrise de la langue en question.

### Question n°9

**Tableau 10: Les langues les plus utilisées lors des lectures personnelles des enquêtés**

Propositions	Arabe	Français et Arabe	Français	Autre(S) Langue(S)
Étudiants du département de français	5	10	15	0
Étudiants du département d'arabe	29	1	0	0

### Présentation graphique



**Figure 10: Représentation des langues utilisées par les étudiants lors des lectures personnelles.**

Les deux tiers des étudiants du département de français utilisent la langue française lors de leurs lectures personnelles (soit 20 étudiants), et un tiers d'entre eux (soit 10 étudiants) préfèrent l'arabe et le français pour bouquiner. Par ailleurs, nous n'avons enregistré aucune personne qui utilise uniquement l'arabe lors des activités de lecture. Les résultats montrent que les étudiants, ayant choisi le français comme spécialité, ont des images positives envers la langue française, également, cette langue occupe une place primordiale dans leurs pratiques langagières, vu ses effets positifs sur leur plan professionnel et quotidien, puisque ils préfèrent lire en leur langue de spécialité afin d'enrichir leur répertoire lexical.

Quant aux étudiants du département d'arabe, nous avons pu remarquer que presque la totalité d'entre eux (soit 29 étudiants) préfèrent lire en une seule langue qui est l'arabe, et seulement un (1) seul étudiant emploie les deux langues (arabe et français) pour faire des lectures personnelles. Il nous semble, à travers ces résultats, que les étudiants du département d'arabe éprouvent du plaisir lors des lectures personnelles en leur langue de formation.

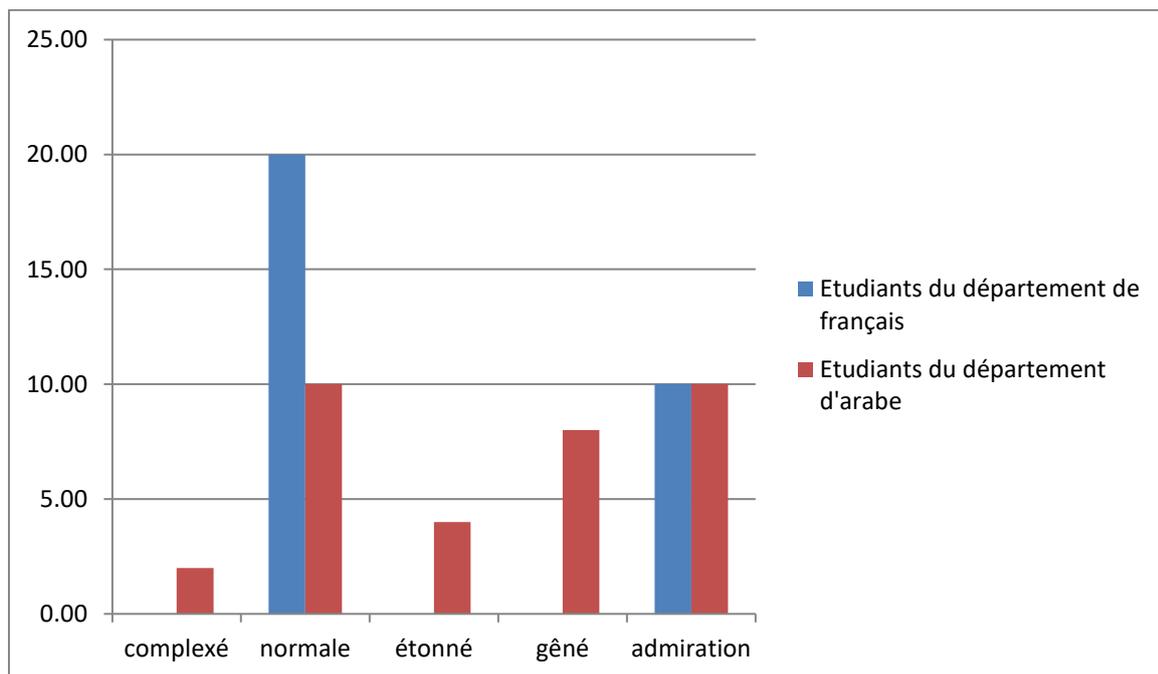
D'après les résultats obtenus, nous remarquons que le français est répondu seulement chez les étudiants du département de français, cela est justifié du fait que cette langue a une grande influence sur leurs études mais aussi dans le choix des lectures personnelles.

### Question 10

**Tableau 11: la réaction des enquêtés vis-à-vis d'autres usagers de la langue française**

La réaction de nos enquêtés	Complexé	Normale	Etonné	Gêné	Admiration
Étudiants du département de français	0	20	0	0	10
Étudiants du département d'arabe	2	10	4	8	6

### Présentation graphique



**Figure 11: la réaction des enquêtés vis-à-vis d'autres usagers de la langue française**

D'après les réponses recueillies dans le tableau ci-dessus, nous constatons que les deux tiers des étudiants du département de français soit (20 interrogés) ont une réaction normale face aux autres usagers de la langue française, et un tiers d'entre eux (soit 10

## Chapitre III : Méthodologie et Analyse des données

---

étudiants) admirent quand les autres personnes leur s'adressent en français. Par ailleurs, aucune personne n'a éprouvée les autres propositions (gênée, étonnée, complexée). Les résultats ne montrent pas si ces étudiants sont en sécurité ou en insécurité linguistique, il nous ressort que ces étudiants sont familiarisés avec la langue française du fait qu'elle est leur langue de formation.

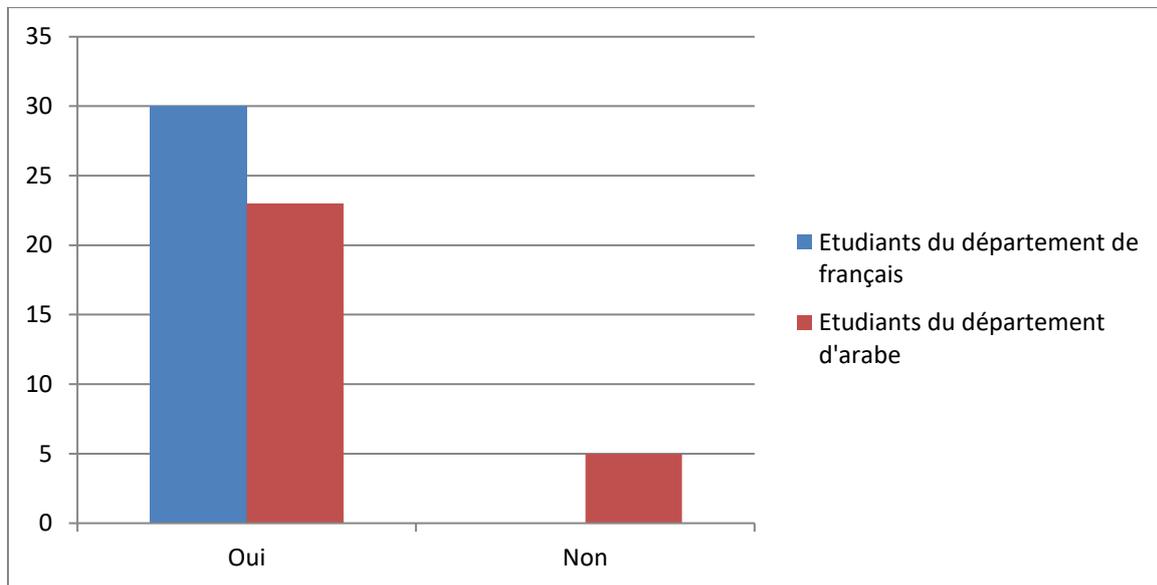
Pour les étudiants du département d'arabe, nous remarquons que leurs réactions varient entre les quatre cas suivants : normale, gênée, complexée, étonnée. En effet, 10 personnes se sentent normales quand quelqu'un s'adresse en français. Par contre, nous avons également, enregistré 2 étudiants qui affirment qu'ils se complexent face à une situation pareille, et huit (8) étudiants ressentent une gêne en parlant le français. De plus, quatre (4) étudiants éprouvent un sentiment d'étonnement lorsqu'une personne leur s'adresse en langue française. Par ailleurs, six (6) étudiants ont une réaction d'admiration lors d'une situation semblable. Nous pouvons expliquer ces résultats par le fait que la majorité de ces étudiants est en une insécurité linguistique, vu la non maîtrise du français.

### Question 11

**tableau n° 12 : L'importance de la langue française dans le cursus universitaire.**

Usage du français dans le cursus	Oui	Non
Etudiant du département de français	30	0
Etudiant du département d'arabe	23	5

### Présentation graphique



**Figure 12: L'importance de la langue française dans le cursus universitaire.**

Durant l'analyse des résultats relatifs aux réponses des interrogés, nous avons remarqué que la totalité des étudiants a répondu par « oui », si nous interprétons leur réponses nous pouvons dire qu'ils trouvent que le français est utile dans leur parcours universitaire. Ceci est pour de multiples raisons. Commençant par l'utilité de la langue française pour qu'ils puissent continuer leurs études, et arrivant à ce que cette langue puisse leur permettre de s'ouvrir sur le monde.

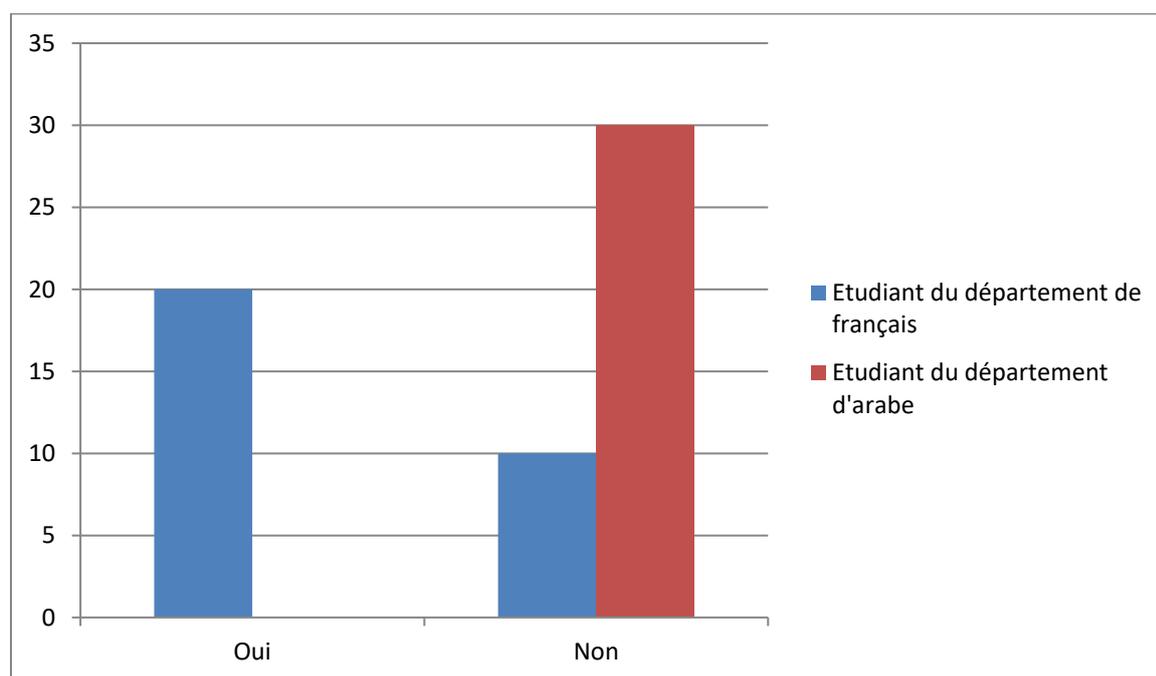
Pour les étudiants du département d'arabe, nous pouvons clairement remarquer que la majorité des étudiants répond par « non ». Pour elle, la langue française n'est pas importante dans leurs études puisque elle est secondaire et ne fait pas partie des modules principaux dans leur parcours universitaire.

### Question 12

**tableau 13: l'utilité de la langue française dans la vie quotidienne des nos enquêtés.**

L'utilité de langue française dans la vie quotidienne des enquêtés	Oui	Non
Etudiant du département de français	20	10
Étudiants du département d'arabe	0	30

### Représentation graphique



**Figure 13: l'utilité de la langue française dans la vie quotidienne des enquêtés**

Les représentations graphiques ci-dessus montrent que deux tiers des enquêtés du département de français (soit 20 étudiants) affirment que la langue française est très utile dans

## Chapitre III : Méthodologie et Analyse des données

---

leur quotidien. En revanche, dix (10) étudiants ont déclaré que la langue française n'est pas utile dans leur vie quotidienne. Cela pourra être justifié par le fait qu'ils pratiquent beaucoup plus d'autres langues dominantes dans les contextes sociaux et familiaux, telle que leur langue maternelle.

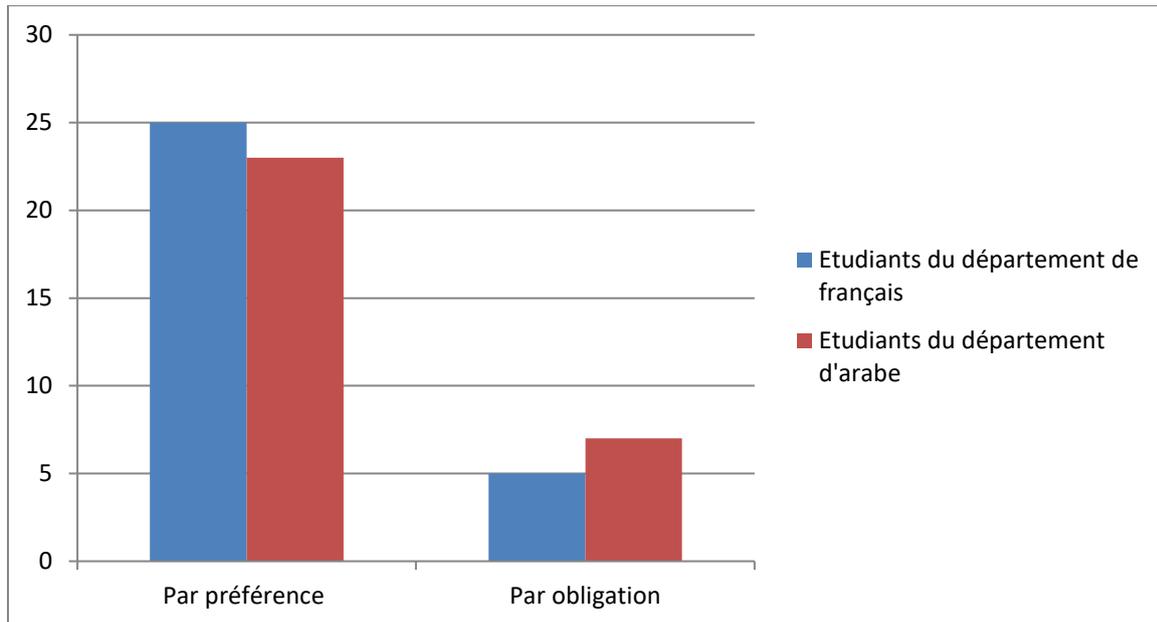
Cependant, tous les étudiants du département d'arabe ne voient pas l'intérêt de la pratique du français au sein de leur société. Nous pouvons expliquer ce désintérêt par le manque de motivation et la non maîtrise de la langue en question.

### Question 13

**tableau 14: les motivations de choix d'étude des enquêtés**

Choix d'étude	Par préférence	Par obligation
Etudiants du département de français	25	5
Etudiants du département d'arabe	23	7

### Présentation graphique



**Figure 14 : motivations de choix d'étude des enquêtés**

Les histogrammes de la figure 14 montrent que la majorité des étudiants du département de français (soit 25 interrogés) a choisi la langue française par préférence. Ce choix découle de leur amour à cette langue de modernité, de leurs rêves de devenir enseignants de français et de niveau de français passable et satisfaisant. En revanche, une minorité d'entre eux (soit 5 étudiants) a déclaré qu'elle a choisi la langue française par obligation, cela est justifié par le fait que cette petite catégorie d'étudiants n'avait pas beaucoup de choix pour faire d'autres spécialités.

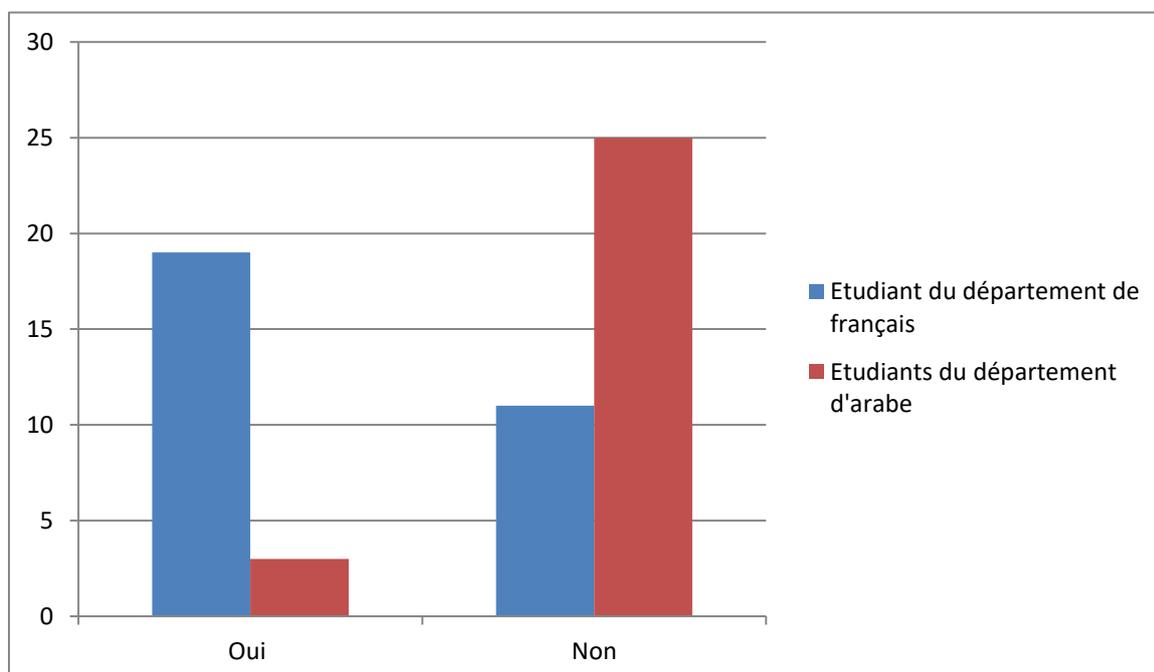
Également, nous avons observé presque les mêmes résultats chez les étudiants du département d'arabe, qui montrent que la plupart d'entre eux (soit 23) ont choisi la langue arabe par attirance. En effet, pour eux, se spécialiser dans la langue arabe était leur rêve d'enfance, en outre, ils ont un penchant vers cette langue, puisqu'ils la maîtrisent parfaitement et ils la considèrent comme étant la langue de l'Islam et du Coran. En revanche, sept (7) étudiants ont déclaré qu'il ont choisi la langue arabe, comme spécialité, par obligation, cela est justifié par le fait qu'ils n'avaient pas d'autres choix à faire ou bien la spécialité en question n'était pas parmi leurs premiers choix.

### Question 14

**Tableau n° 15: le degré compréhension de la langue française à Tébessa.**

La compréhension du français à Tébessa	Oui	Non
Etudiants du département de français	19	11
Etudiants du département d'arabe	3	25

### Présentation graphique



**Figure 14 :la compréhension de la langue française à Tébessa.**

## Chapitre III : Méthodologie et Analyse des données

La figure 14 montre que presque deux tiers des enquêtés (soit 19 étudiants du département de français) ont répondu par « oui » et un tiers d'entre eux (soit 11 étudiants) a répondu par « non » à la question qui porte sur le degré de compréhension de la langue française à Tébessa. Les étudiants, qui ont répondu par « oui », comprennent bien la langue française, et ils l'utilisent tout le temps, vu que cette langue est primordiale dans leur étude et leur formation auxquels s'ajoutent leur admiration et leur amour à cette langue. Par contre, les onze (11) étudiants, qui ont répondu par « non », expriment la non maîtrise de la langue française dans leur vie quotidienne et surtout dans l'espace classe, puisque pour eux, le français n'est pas leur premier choix d'étude.

Pour les étudiants de département arabe nous avons relevé que 3 des étudiants ont répondu par oui , contre (25) ont répondu par non et (2) n'ont pas donné leur avis . Mais pour la minorité qui ont répondu par oui , nous avons constaté qu'ils ont maîtrisé bien le français par amour malgré que cette langue n'est pas un module essentiels dans leur planning, et pour la majorité des étudiants qui ont répondu par non , peut être parce qu'ils pensent qu'ils peuvent marquer leur emprunt dans la société juste par la langue arabe.

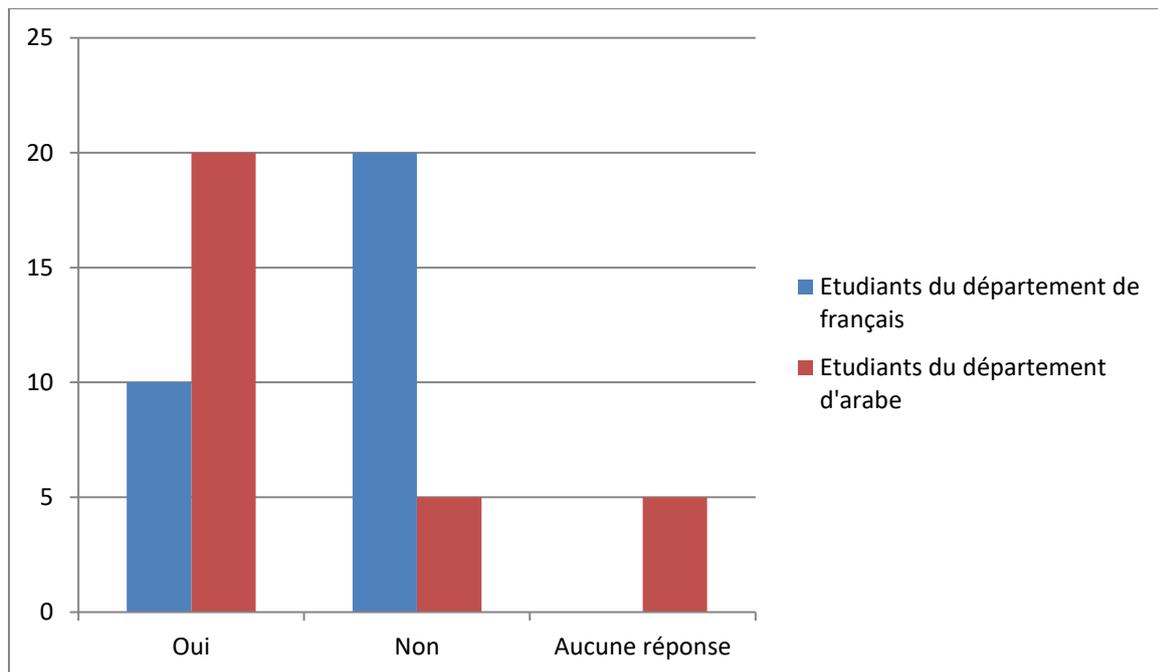
Après avoir analysé les résultats relatifs à la 14<sup>ème</sup> question, nous concluons que le français est une langue d'intercompréhension à Tébessa.

### Question15

**tableau n° 16 : Croyez - vous que le français présente une menace pour l'arabe ?**

Croyez - vous que le français présente une menace pour l'arabe ?	Oui	Non
Etudiant du département français	10	20
Etudiants du département français	20	5

### Présentation graphique



**Figure 16: Croyez - vous que le français présente une menace pour l'arabe ?**

La représentation graphique ci-dessus révèle qu'un tiers des enquêtés (soit 10 étudiants) a répondu par « oui », et deux tiers d'entre eux (soit 20 étudiants) ont répondu par « non » au questionnement selon lequel le français présente ou pas une menace pour l'arabe. Les réponses par « non » peuvent être justifiées par le fait que le français est la langue des plus instruits, mais dans les générations qui ont précédé l'indépendance et cela est l'avis d'une majorité des étudiants de français.

Par ailleurs, les étudiants du département d'arabe, (supprimez la virgule) (soit deux tiers des interrogés) ) ont répondu par « oui » à la même question c. Ainsi cinq (5) étudiants y ont répondu par « non » et cinq 5 autres n'y ont pas répondu.

Pour cette catégorie d'étudiants, le français n'est pas seulement la langue des plus instruits, peut être parce que les générations qui ont cohabité avec les colonisateurs maîtrisent aussi bien le français que les plus instruits . Et cela nous ramène à réfléchir sur le vrai impact de la colonisation française par rapport au développement de cette langue.

### Conclusion

### Chapitre III : Méthodologie et Analyse des données

---

À partir de l'analyse des données de questionnaires, il s'avère qu'à côté de la langue maternelle des deux groupes d'étudiants, ils pratiquent aussi les langues d'enseignement, le français et l'arabe. Ils préfèrent en effet leur langue maternelle en premier lieu, ainsi que leur langue d'étude avec lesquelles ils se sont familiarisés. Le français, sans qu'il soit langue maternelle ou officielle, il domine les pratiques langagières de chaque groupe d'étudiants. Cette langue étrangère est jugée utile et importante par les étudiants du département de français. En effet, la majorité d'entre eux, comme nous l'avons confirmé, juge la langue française comme étant une langue de savoir, de civilisation et d'ouverture sur le monde. Par contre, chez les étudiants du département d'arabe, où l'aspect négatif est plus influençant que l'aspect positif, en effet la majorité de cette catégorie d'étudiants a des représentations négatives vis-à-vis de la langue française.

En somme, nous avons obtenu des résultats distinctifs entre les étudiants des deux départements, français et arabe, à propos de leurs attitudes et de leurs représentations envers la langue française et surtout de leurs pratiques langagières et de leur manipulation de cette langue.

En ce qui concerne le degré d'influence de leurs langues maternelles et leur langue de formation, elles sont toujours présentes, que ce soit dans le milieu éducatif ou dans le milieu social.

# *Conclusion générale*

## Conclusion générale

---

### Conclusion générale

La présente recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, plus précisément dans celui des représentations. Elle porte sur l'étude comparative des représentations sociolinguistiques envers la langue française chez les étudiants des départements des langues française et arabe de l'Université de Tébessa.

Cette étude a pour objectif d'étudier les représentations de la langue française à travers les pratiques langagières des étudiants de chaque département, et voir également si les représentations ont un impact sur leur choix de formation, ainsi de voir s'ils partagent les mêmes pratiques langagières.

Après notre étude sur le concept de représentation, nous constatons qu'il faut mieux comprendre les liens entre les locuteurs et leur entourage, car la représentation est en rapport avec la langue et la culture. V. Castellotti et D. Moore avancent à ce propos que « *Les représentations sont constitutives de la construction identitaire, du rapport entre soi et les autres et de la construction des connaissances. Les représentations ne sont ni justes ni fausses, ni définitives, dans le sens où elles permettent aux individus et aux groupes de s'auto-catégoriser et de déterminer les traits qu'ils jugent pertinents pour construire leur identité par rapport à d'autres. Elles sont ainsi à considérer comme une donnée intrinsèque de l'apprentissage, qu'il convient d'intégrer dans les politiques linguistiques et les démarches éducatives*»<sup>54</sup>

Comme nous avons vu dans le premier chapitre, et durant notre enquête que le paysage linguistique à Tébessa est particularisé par la coexistence de plusieurs langues, dont l'arabe dialectal occupe une vaste place grâce à sa dominance. Aussi, la langue française (première langue étrangère) a démontré sa présence inculquée beaucoup plus dans l'enseignement et la société.

Après l'analyse des résultats des questionnaires récupérés, nous sommes aboutis aux objectifs visés.

---

<sup>54</sup> Laura Abou Haidar, Statut du français au Maroc Représentations et usages chez des lycéens marocains, CEDICLEC –CELEC, p.10.pdf disponible sur [http://cahierscelec.msh-lse.fr/sites/cahierscelec.msh-lse.fr/files/fichiers\\_joints/8-AbouHaidar.pdf](http://cahierscelec.msh-lse.fr/sites/cahierscelec.msh-lse.fr/files/fichiers_joints/8-AbouHaidar.pdf) consulté le 19/08/2020

## Conclusion générale

---

En somme, nous pouvons dire que la langue maternelle a toujours sa place chez les étudiants interrogés, même s'il existe plusieurs langues présentes dans le même territoire.

À côté de la langue maternelle, nous pouvons constater également une forte présence de la part de la langue française. En effet, le français occupe une place privilégiée dans le milieu professionnel. Il est parmi d'autre(s) langue(s) très présentes dans le milieu universitaire, certes, et il l'est beaucoup plus chez certains étudiants que d'autres. De ce fait, les résultats obtenus confirment notre première hypothèse émise au départ et selon laquelle les deux groupes d'étudiants pratiquent plus d'une langue

En ce qui concerne les représentations et les attitudes de ces deux groupes d'étudiants, nous avons atteint un résultat distinctif au niveau de l'importance dotée à la langue française. En effet, la majorité des étudiants du département de français a des représentations et des attitudes très valorisantes, voir la place importante qu'occupe cette langue dans leur milieu éducatif ainsi dans la vie de tous les jours. Ils ont choisi de faire des études en langue française, en premier lieu, dans le but de réaliser leurs rêves d'enfance, de plus, ils qualifient cette langue, par rapport aux autres langues, de la plus aimée et la plus favorisée par eux. Elle est vue, selon eux, comme étant une langue de savoir, de modernité et de réussite. Elle est donc utilisée par ces étudiants dans des différentes situations soit formelles ou informelles. Et de même que pour les étudiants du département d'arabe, ils ont choisi de faire des études en arabe, par le motif de l'admiration envers cette langue, même si elle est pratiquée que dans des situations formelles. À travers ces résultats, nous confirmons notre troisième hypothèse qui suppose que la pratique langagière des étudiants enquêtés est déterminée par les représentations qu'ils ont vis-à-vis des langues, et même au-delà, ces représentations jouent un rôle dans leur formation.

En revanche, nous avons pu trouver des résultats qui varient entre attitudes positives et négatives des étudiants du département d'arabe envers la langue française. Par ailleurs, nous pouvons dire que l'aspect négatif des représentations est plus influençant que l'aspect positif. C'est pour cette raison que nous pouvons dire que la majorité des étudiants du département d'arabe, d'après leurs réponses, a des représentations négatives, voir un rejet de cette langue, en la considérant comme langue étrangère et une langue de colonisation, Tandis qu'il y a une minorité qui a des représentations positives, c'est à travers leurs images positives envers le

## Conclusion générale

---

français, considéré en tant que langue de savoir et de culture, ainsi il est utile car, c'est un symbole de prestige. Par cela, nous pouvons confirmer notre deuxième hypothèse pour laquelle les deux groupes d'étudiants ne partagent pas les mêmes représentations vis-à-vis de la langue française.

Ce que nous pouvons conclure d'après notre enquête, c'est que l'image du français chez ces deux groupes d'étudiants est liée à certaines représentations et facteurs qui les influencent positivement ou négativement au sein de leur département en particulier et dans la société en général, Le français est donc une langue présente et utilisée pour certains étudiants, Quant à l'arabe, il est leur langue officielle et qui a un statut privilégié.

# *Références bibliographiques*

### Références Bibliographiques

#### ❖ Articles et ouvrages

- Ambroise ,Q .Yacine, D .Valéry, D .Dalila, S..Yasmina, C .2002. LE FRANÇAIS EN ALGERIE ( 1e éd). Belgique
- Calvet. J.-L, pour une écologie des langues du monde PLON, Paris, 1996p
- Cécile Petit jean, Représentations linguistiques et plurilinguisme
- EMILE DURKHEIM, Les formes élémentaires de la vie religieuse, Paris, Le livre de poche, 1991
- F de SINGLY, 1992, L'enquête et ses méthodes : le questionnaire, Editions Nathan. Coll. 128, p28
- Jean. D, louis.G &.. Dictionnaire de linguistique et des science de langage. Larousse 1 édition1994.
- K. T. Ibrahim, Les algériens et leur(s) langue(s), El Hikma, Alger, 1995, p05
- Michel .Q PAYSAGE LINGUISTIQUE ET ENSEIGNEMENT DES LANGUES AU MAGHREB , 2007 , Paris.
- MOLINER Pascal et Rateau Patrick, Les représentations sociales, pratiques des études de terrain,2002p80
- MOLINER, P (1996). Images et Représentations Sociales.
- Robot. P. A propos de recherche et de méthodes qualitatives 1995

#### ❖ Thèses et mémoires:

- Adelina Velázquez Herrera, «Représentations sociales de la langue française et motivations de son apprentissage : enquête auprès d'étudiants universitaires mexicains spécialistes et non spécialistes, Universidad Autónoma de Querétaro, Synergies Mexique» Thèse de Doctorat 2001
- B.NADJIBA. « Creativte Linguistique Et Identite Culturelle: Approche Descriptive Et Interpretative du Français En Algerie cas de la presse ecrite d'expression français (thèse de doctorat ), (Université de Biskra) »Thèse de Doctorat 2016

## Références Bibliographiques

---

- Belhouz Yasmina.« Représentations et attitudes sociolinguistiques des locuteurs de Melbou et ceux d'Amizour à l'égard de la langue française p 29 Université Abderrahmane Mira de Bejaïa» Thèse de Doctorat 2016
- HADDOUCHE Nassima,« L'IMPACT DES REPRESENTATIONS DU FRANÇAIS SUR LE PROCESSUS D'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE DU FLE, UNIVERSITE MOHAMED KHIDER – BISKRA », Thèse de Doctorat 2014,
- Khebichat Khadidja, «Attitudes linguistiques et représentations des jeunes algériens à l'égard de la langue française(Cas des élèves de 3èmeannée secondaire lettres et langues étrangères)»mémoire de master 2018
- MAROUA .M , BILAL . Master . .« les représentations sociolinguistiques de la langue française chez les étudiants du département des lettres et langue arabe de l'université de tebessa , Tébessa» mémoire de master 2017
- Nabil.C,Lamia.B . « Étude comparative des représentations sociolinguistiques de la langue française chez les étudiants des départements des langues française et arabe de l'université A. MIRA Bejaia» mémoire de master 2019
- Reine Bossut,« représentations sociolinguistiques et politiques culturelles francophones: les professionnels du Bureau Maghreb de l'Agence, universitaire de la francophonie et de l'Institut français du Maroc, Université Rennes 2- Haute Bretagne» mémoire de master 2013
- SafaH, Hadjer.. H, «L'impact des représentations linguistiques sur les pratiques de l'oral Cas des apprenants de la 4ème AM de l'école ABIDI Messeoud Ouenza, Tébessa» mémoire de master 2016
- T.ZABOOT, «Un code de switching algérien. Le parler de Tizi-Ouzou, thèse de doctorat, université de la Sorbonne» Thèse de Doctorat d'Etat 1989

### ❖ Sites web:

- Aicha K. la représentation sociale.pfd disponible sur file:///C:/Users/HP/Downloads/1523-%D9%86%D8%B5%20%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%82%D8%A7%D9%84-3085-1-10-20160306.pdf consulté le ( 12 juillet 2020)
- Bachir.B, Plurilinguisme et représentation des langues en contact en Algérie pdf p3disponible [https://gerflint.fr/Base/Chili8/bessai\\_bachir.pdf](https://gerflint.fr/Base/Chili8/bessai_bachir.pdf)consulté le (12/07/2020)

## Références Bibliographiques

---

- BESSAI Bachir, Variations, normes, représentations p44 pdf disponible sur [https://elearning.univ-bejaia.dz/pluginfile.php/528050/mod\\_resource/content/0/Cours\\_BESSAI%20Bachir\\_Variations%2C%20normes%2C%20repr%C3%A9sentations.pdf](https://elearning.univ-bejaia.dz/pluginfile.php/528050/mod_resource/content/0/Cours_BESSAI%20Bachir_Variations%2C%20normes%2C%20repr%C3%A9sentations.pdf) (consulté le 20/08/2020)
- Catégorisation, stéréotypes et préjugés disponible sur <https://www.psychologie-sociale.com/index.php/fr/theories/categorisation/5-categorisation-stereotypes-et-prejuges> (consulté le 17/08/2020)
- Dictionnaire français, disponible sur <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/ideologie/>
- Dictionnaires de français, Encyclopédie Larousse, disponible sur : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/repr%C3%A9sentation/68483>
- Françoise Gadet . Dans Langage et société 2009/3 (n° 129), pages 121 à 135 article en ligne
- Gilbert Grandguillaume.La Francophonie en Algérie Dans Hermès, La Revue 2004/3 (n° 40), pages 75 à 78 article en ligne <https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2004-3-page-75.htm#> consulté le( 9/01/2020)
- [https://fr.wikisource.org/wiki/Page:Durkheim\\_-\\_Les\\_Formes\\_%C3%A9mentaires\\_de\\_la\\_vie\\_religieuse.djvu/](https://fr.wikisource.org/wiki/Page:Durkheim_-_Les_Formes_%C3%A9mentaires_de_la_vie_religieuse.djvu)
- les fondements de la linguistique variationniste consulté le: 17/08/2020 [http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/m/module1/co/module1\\_16.html](http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/m/module1/co/module1_16.html) consulté le( 16/08/2020)
- Stéréotypes et Préjugés . p2 ,pdf disponible sur [https://www.reseau-canope.fr/fileadmin/user\\_upload/Projets/educer\\_contre\\_racisme/notion\\_stereotypes\\_prejuges.pdf](https://www.reseau-canope.fr/fileadmin/user_upload/Projets/educer_contre_racisme/notion_stereotypes_prejuges.pdf)consulté le( 19/07/2020)

### ❖ Dictionnaires

- DUBOIS. J et all.Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, éd, LAROUSSE, Paris,Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, éd, LAROUSSE, Paris,1994.
- FRANCK NEVEU, DICTIONNAIRE des sciences de langage 2 édition revue et augmentée

# *Liste des tableaux*

## Liste des tableaux

---

### Liste des tableaux

<b>Tableau 1 :le sexe et le nombre des étudiants de deux départements.....</b>	<b>51</b>
<b>Tableau 2: Répartition des enquêtés par leur langue maternelle.....</b>	<b>52</b>
<b>Tableau 3: les pratiques langagières de nos enquêtés.....</b>	<b>53</b>
<b>Tableau 4: Les représentations des étudiants vis-à-vis de la langue française.....</b>	<b>54</b>
<b>Tableau 5: La pratique du français : entre l'oral et l'écrit .....</b>	<b>56</b>
<b>Tableau 6: Le niveau de maitrise de la langue française chez nos enquêtés.....</b>	<b>57</b>
<b>Tableau 7: Les représentations sur la maîtrise du français selon le sexe.....</b>	<b>59</b>
<b>Tableau 8 : la dominance du français à l'université.....</b>	<b>60</b>
<b>Tableau 9: le degré d'utilisation du français en dehors des spécialités des enquêtés.....</b>	<b>61</b>
<b>Tableau 10: Les langues les plus utilisées lors des lectures personnelles des enquêtés... </b>	<b>63</b>
<b>Tableau 11: la réaction des enquêtés vis-à-vis d'autres usagers de la langue française.</b>	<b>65</b>
<b>Tableau 12: L'importance de la langue française dans le cursus universitaire.....</b>	<b>66</b>
<b>Tableau 13:l'utilité de la langue française dans la vie quotidienne de nos enquêtés.....</b>	<b>68</b>
<b>Tableau 14: les motivations de choix d'étude des enquêtés.....</b>	<b>69</b>
<b>Tableau 15: le degré compréhension de la langue française à Tébessa.....</b>	<b>71</b>
<b>Tableau 16 : croyez - vous que le français présente une menace pour l'arabe?.....</b>	<b>73</b>

# *Liste des figures*

## Liste des figures

<b>Figure 1 : la répartition des étudiants par sexe.....</b>	<b>51</b>
<b>Figure 2 :Représentation des enquêtés en fonction de leur langue maternelle.....</b>	<b>52</b>
<b>Figure 3: Représentation des pratiques langagières des enquêtés.....</b>	<b>54</b>
<b>Figure 4: Représentation des représentations des étudiants à l'égard de la langue française.....</b>	<b>55</b>
<b>Figure 5: Représentation de la pratique du français entre l'oral et l'écrit.....</b>	<b>56</b>
<b>Figure 6: Représentation du niveau de maitrise de la langue française par enquêtés.....</b>	<b>58</b>
<b>Figure 7: Les représentations sur la maîtrise du français selon le sexe .....</b>	<b>59</b>
<b>Figure 8:Représentation de la dominance du français à l'université.....</b>	<b>61</b>
<b>Figure 9:Représentation du degré d'utilisation du français en dehors des spécialités des enquêtés.....</b>	<b>62</b>
<b>Figure 10: Représentation des langues utilisées par les étudiants lors des lectures personnelles.....</b>	<b>64</b>
<b>Figure 11: la réaction des enquêtés vis-à-vis d'autres usagers de la langue française...65</b>	
<b>Figure 12: L'importance de la langue française dans le cursus universitaire.....</b>	<b>67</b>
<b>Figure 13: l'utilité de la langue française dans la vie quotidienne des enquêtés.....</b>	<b>68</b>
<b>Figure 14 : motivations de choix d'étude des enquêtés.....</b>	<b>70</b>
<b>Figure 15 :la compréhension de la langue française à Tébessa.....</b>	<b>72</b>
<b>Figure 16: Croyez - vous que le français présente une menace pour l'arabe?.....</b>	<b>73</b>

# *Résumés*

## Résumés

### Résumé :

Notre modeste travail porte sur l'étude comparative des représentations sociolinguistiques vis à vis de la langue française des étudiants de département de français et d'arabe de l'Université de Tébessa, autrement dit, nous avons essayé de faire une analyse des représentations sociolinguistiques en usage dans les départements de français et d'arabe à l'Université de Tébessa. Par ailleurs, il nous a semblé important de découvrir et de dégager les représentations des étudiants , car chaque personne réagit de façon différente que l'autre, ce qui nous permet de dire qu'il y a des représentations, donc nous avons eu l'idée d'observer la pratique du français chez les étudiants des deux départements d'arabe et de français. En nous basant sur une enquête par questionnaire, notre recherche a pu révéler les résultats suivants : nos enquêtés du département de français adoptent une attitude et une représentation positive par rapport aux autres enquêtés de la langue arabe. Notre étude a montré que le français est une langue plus présente dans la vie quotidienne pour les enquêtés du département de français par rapport à ceux du département d'arabe.

Mots clés : analyse . étudiants . Département . Langue. sociolinguistique . . représentations.

### الملخص:

يتعلق عملنا المتواضع بـ {الدراسة المقارنة للتمثيلات اللغوية الاجتماعية فيما يتعلق باللغة الفرنسية لطلاب قسم اللغة الفرنسية والعربية بجامعة تبسة} ، بمعنى آخر ، حاولنا تحليل التمثيلات. اللسانيات الاجتماعية المستخدمة في قسم اللغة الفرنسية والعربية في جامعة تبسة . بالإضافة إلى ذلك ، بدأ من المهم بالنسبة لنا اكتشاف وتحديد تمثيلات الطلاب ، لأن كل شخص يتفاعل بطريقة مختلفة عن الآخر ، مما يسمح لنا بالقول أن هناك تمثيلات ، لذلك كان علينا أن مراقبة ممارسة الفرنسية بين طلاب قسمي اللغة العربية والفرنسية . استناداً إلى استبيان استقصائي ، تمكن بحثنا من الكشف عن النتائج إيجابياً وتمثيلاً إيجابياً مقارنة بالمستجيبين الآخرين من اللغة التالية: يتبنى المبحوثون من قسم اللغة الفرنسية موقفاً العربية . أظهرت دراستنا أن اللغة الفرنسية هي لغة أكثر حضوراً في الحياة اليومية لاستطلاعاتنا الخاصة بقسم اللغة الفرنسية مفاً بالمستجيبين لدينا من قسم اللغة العربية.

المفاهيم المفتاحية : تحليل. الطلاب. قسم. اللغة الاجتماعية. موقف سلوك. التمثيل

## Résumés

---

Abstract :

Our modest work concerns {comparative study of sociolinguistic representations with respect to the French language of students in the French and Arabic department of the University of Tébessa}, in other words, we have tried to make an analysis of sociolinguistic representations in used in the French and Arabic departments at Tébessa University. In addition, it seemed important to us to discover and identify the representations of the students, because each person reacts in a different way than the other, which allows us to say that there are representations, so we had the idea of observing the practice of French among students of the two departments of Arabic and French. Based on a questionnaire survey, our research was able to reveal the following results: our respondents from the French department adopt a positive attitude and representation compared to other respondents from the Arabic language. Our study showed that French is a more present language in daily life for our respondents from the French department compared to our respondents from the Arabic department.

Keyword: analyze. students. Department. Sociolinguistic. French language. representations

# **Annexes**

**Questionnaire destiné aux étudiants de département de langue arabe et à ceux de département de langue française de l'Université de Tébessa.**

**Faculté :**

**Département :**

**Sexe:** Féminin  Masculin

1- Quelle est votre langue maternelle ? - 1- ما هي لغتك الأم ؟

Chaouia arabe dialectale autre(s) langue(s) : .....

2- Quelle(s) langue (s) préférez -vous employer dans vos communications orales ?

2- ما هي اللغة التي تفضل التحدث بها في اتصالك الشفوي؟

.....

3-Pour vous la langue française rime avec : 3-بالنسبة لك اللغة الفرنسية تتناغم مع:

Modernité حداثة  Savoir المعرفة  colonialisme الاستعمارية  snobisme الغطرسة  
 vulgarité الابتذال  laïcité علمانية

4-Un bon francophone est une personne qui maîtrise plus le français ?

4- فرنكوفوني جيد هو شخص يتحدث الفرنسية أكثر

à l'oral في الشفاهي  à l'écrit في الكتابي  les deux à la fois كلاهما

5- Pensez -vous que votre pratique de français est : 5- هل تعتقد أن الممارسة الفرنسية الشفوية الخاصة بك:

très bonne جيدة جدا  bonne جيدة  moyenne متوسطة  moins bonne أقل من جيدة  
 très moins bonne سيئة؟

6- Selon vous, qui maîtrise le plus le français ? les femmes où les hommes ?

6- في رأيك ، من يتحدث الفرنسية أكثر النساء أو الرجال؟

.....

7- Est ce que la langue française est utile dans votre milieu universitaire ?

7- هل اللغة الفرنسية مهمة في دراستك ؟

oui نعم  non لا

8- هل تتحدث الفرنسية خارج تخصصك ؟? parler vous le français en dehors de votre spécialité ?

oui نعم  non لا

9- Quelle langue utilisez- vous pour lire en dehors de votre spécialité ?

9- ما اللغة التي تستخدمها للقراءة خارج تخصصك؟

Arabe عربية  Français فرنسية  Autre(s) langue(s) أخرى

10- Quelle est votre réaction quand une personne vous s'adresse en français ?

10- ما هو رد فعلك عندما يخاطبك شخص ما بالفرنسية؟

complexé(e) معقد  normal(e) عادي  étonné(e) مندهش  gêné(e) منزعج  
 ou avec admiration باعجاب

11- Estimez -vous que la langue arabe et la langue française soient essentielles dans votre cursus?  
11- هل تعتبر أن اللغة العربية أو الفرنسية ضرورية في دورتك الدراسية؟

oui نعم  non لا

- Justifiez votre réponse:

برر إجابتك :

.....  
.....  
.....  
.....

12- Est-ce que la langue française est utile dans la vie des algériens?

12- هي اللغة الفرنسية مفيدة في حياتك اليومية ؟

oui نعم  non لا

13- choisissez-vous d'étudier en arabe ou en français par préférence ou par obligation?  
13- هل اخترت الدراسة باللغة الفرنسية أو العربية بالإلزام أو برر التفضيل؟

.....  
.....  
.....  
.....

14- Est-ce que le français présente une menace pour l'arabe

14- هل تشكل الفرنسية خطرا على اللغة العربية؟

oui نعم  non لا

15- Croyez- vous que le français est une langue comprise en Algérie?

15- هل تعتقد أن الفرنسية لغة مفهومة في الجزائر؟

.....

.....

التقسيم: département

langue française الفرنسية

langue arabe العربية

الجنس sexe

Femme مؤنث

Homme مذكر

? Quelle est votre langue maternelle -

Chaouia الشاوية

Arabe dialectale اللهجة العربية

أخرى:

Quelle(s) langue(s) préférez-vous employer dans vos communications orales  
التحدث بها في اتصالك الشفوي؟ ما هي اللغة التي تفضل

العربية

: Pour vous la langue française rime avec مع بالنسبة لك اللغة الفرنسية تتناغم مع

modernité الحداثة

savoir المعرفة

colonialisme الاستعماريه

snobisme الفطرسة

vulgarité الأبتذال

Laïcité علمانية

Un bon francophone est une personne qui maîtrise plus le français  
فرنكوفوني جيد هو شخص يتحدث الفرنسية أكثر ? français

à l'oral في الشفاهي

à l'écrit في الكتابي

les deux à la fois كلاهما

هل تعتقد أن الممارسة الفرنسية الشفهية الخاصة بك : Pensez -vous que votre pratique de français à l'oral est

جيدة جدا  très bonne

جيدة  bonne

متوسطة  moyenne

اقل من جيدة  moins bonne

سيئة  très moins bonne

أخرى:

في رأيك ، من يتحدث الفرنسية أكثر النساء أو الرجال ؟ les femmes ?  
? où les hommes

النساء

هل اللغة الفرنسية مفيدة في دراستك ؟ ? Est ce que la langue française est utile dans votre étude

oui

non

هل تتحدث الفرنسية خارج تخصصك ؟ ? parlez vous le français en dehors de votre spécialité

Oui

Non

ما اللغة التي تستخدمها للقراءة خارج تخصصك ؟ ?  
? spécialité

عربية arabe

فرنسية français

ما هو رد فعلك عندما يخاطبك شخص ما بالفرنسية ؟ ?  
? s'adresse en français

تفقد complexé

عادي normale

مندهش étonné

متزعج gêné

Quelle est votre réaction quand une personne vous s'adresse en français ?  
ما هو رد فعلك عندما يخاطبك شخص ما بالفرنسية؟

- complexé  فققد  
normale  عادي  
étonné  مندهش  
gêné  مززعج  
ou avec admiration  باعجاب

Estimez-vous que la langue arabe ou la langue française soient essentielles dans votre cursus? Justifiez votre réponse.  
هل تعتبر أن اللغة العربية أو الفرنسية ضرورية في دورتك الدراسية؟ برر جوابك.

نعم

Est-ce que la langue française est utile dans la vie des algériens?  
هي اللغة الفرنسية مفيدة في حياة الجزائريين؟

- Oui   
Non

Avez-vous choisi de faire des études en français ou en arabe par obligation ou par préférence? Justifiez!  
هل اخترت الدراسة باللغة الفرنسية أو العربية بالإلزام أو التفضيل؟

الإلزام

? Est-ce que le français présente une menace pour l'arabe?  
هل تشكل الفرنسية خطراً على اللغة العربية؟

- oui   
non

Croyez-vous que le français est une langue comprise en Algérie?  
هل تعتقد أن الفرنسية لغة مفهومة في الجزائر؟

نعم

القسم: département

langue française اللغة الفرنسية

langue arabe اللغة العربية

الجنس sexe

Femme مؤنث

Homme مذكر

? Quelle est votre langue maternelle -

Chaouia الشاوية

Arabe dialectale اللهجة العربية

أخرى:

Quelle(s) langue(s) préférez-vous employer dans vos communications orales  
التحدث بها في اتصالك الشفوي؟ ما هي اللغة التي تفضل

Le français et l'arabe

: Pour vous la langue française rime avec بالنسبة لك اللغة الفرنسية تتناغم مع

modernité الحدالة

savoir المعرفة

colonialisme الاستعماري

snobisme انطرسه

vulgarité الابذال

Laïcité علمانية

Un bon francophone est une personne qui maîtrise plus le français  
فرانكوفوني جيد هو شخص يتحدث الفرنسية أكثر  
? français



في الشفوي

Un bon francophone est une personne qui maîtrise plus le français ?  
فرنكوفوني جيد هو شخص يتحدث الفرنسية أكثر

- à l'oral في الشفاهي
- à l'écrit في الكتابي
- les deux à la fois كلاهما

: Pensez -vous que votre pratique de français à l'oral est bonne ?  
هل تعتقد أن الممارسة الفرنسية الشفهية الخاصة بك

- très bonne جيدة جدا
- bonne جيدة
- moyenne متوسطة
- moins bonne اقل من جيدة
- très moins bonne سيئة
- أخرى:

Selon vous, qui maîtrise le plus le français ? les femmes ?  
في رأيك ، من يتحدث الفرنسية أكثر النساء أو الرجال ؟

? où les hommes

Les deux

? Est ce que la langue française est utile dans votre étude ?  
هل اللغة الفرنسية مفيدة في دراستك ؟

- oui
- non

? parlez vous le français en dehors de votre spécialité ?  
هل تتحدث الفرنسية خارج تخصصك ؟

- Oui
- Non

Quelle langue utilisez- vous pour lire en dehors de votre spécialité ?  
ما اللغة التي تستخدمها للقراءة خارج تخصصك ؟

- arabe عربية
- français فرنسية

français فرنسية

ما هو رد فعلك عندما يخاطبك شخص ما بالفرنسية؟  
Quelle est votre réaction quand une personne vous s'adresse en français ?

مفقد  complexé

عادي  normale

مدهش  étonné

مزعج  gêné

بإعجاب  ou avec admiration

هل تعتبر أن اللغة العربية أو الفرنسية ضرورية في دورتك الدراسية؟ برر جوابك.  
Estimez-vous que la langue arabe ou la langue française soient essentielles dans votre cursus? Justifiez votre réponse.

Oui

هي اللغة الفرنسية مفيدة في حياة الجزائريين؟  
Est-ce que la langue française est utile dans la vie des Algériens ?

Oui

Non

هل اخترت الدراسة باللغة الفرنسية أو العربية بالإلزام أو التفضيل؟  
Avez-vous choisi de faire des études en français ou en arabe par obligation ou par préférence? Justifiez.

Par préférence

هل تشكل الفرنسية خطراً على اللغة العربية؟  
? Est-ce que le français présente une menace pour l'arabe ?

oui

non

هل تعتقد أن الفرنسية لغة مفهومة في الجزائر؟  
Croyez-vous que le français est une langue comprise en Algérie ?

Parfois

القسم: département

langue française اللغة الفرنسية

langue arabe اللغة العربية

الجنس sexe

Femme مؤنث

Homme مذكر

? Quelle est votre langue maternelle -

Chaouia الشاوية

Arabe dialectale اللهجة العربية

أخرى:

Quelle(s) langue (s) préférez-vous employer dans vos communications orales  
ما هي اللغة التي تفضل التحدث بها في اتصالك الشفوي؟

L'arabe

: Pour vous la langue française rime avec بالنسبة لك اللغة الفرنسية تتناغم مع

modernité الحدائه

savoir المعرفة

colonialisme الاستعماريه

snobisme الفطرسه

vulgarité الابندال

Laïcité علمانية

Un bon francophone est une personne qui maîtrise plus le français  
فرنكوفوني جيد هو شخص يتحدث الفرنسية أكثر

à l'oral



Un bon francophone est une personne qui maîtrise plus le français ?  
فرنكوفوني جيد هو شخص يتحدث الفرنسية أكثر

- à l'oral في الشفاهي
- à l'écrit في الكتابي
- les deux à la fois كلاهما

: Pensez-vous que votre pratique de français à l'oral est bonne ? هل تعتقد أن الممارسة الفرنسية الشفهية الخاصة بك

- très bonne جدا
- bonne جيدة
- moyenne متوسطة
- moins bonne أقل من جيدة
- très moins bonne سيئة
- أخرى:

Selon vous, qui maîtrise le plus le français ? les femmes ? في رأيك ، من يتحدث الفرنسية أكثر النساء أو الرجال ؟  
? où les hommes

Les femmes

? Est ce que la langue française est utile dans votre étude ? هل اللغة الفرنسية مفيدة في دراستك ؟

- oui
- non

? parlez vous le français en dehors de votre spécialité ? هل تتحدث الفرنسية خارج تخصصك ؟

- Oui
- Non

Quelle langue utilisez-vous pour lire en dehors de votre spécialité ? ما اللغة التي تستخدمها للقراءة خارج تخصصك ؟

- arabe عربية
- français فرنسية

Un bon francophone est une personne qui maîtrise plus le français ?  
فرنكوفوني جيد هو شخص يتحدث الفرنسية أكثر

- à l'oral في الشفاهي
- à l'écrit في الكتابي
- les deux à la fois كلاهما

: Pensez-vous que votre pratique de français à l'oral est bonne ? هل تعتقد أن الممارسة الفرنسية الشفهية الخاصة بك

- très bonne جيدة جدا
- bonne جيدة
- moyenne متوسطة
- moins bonne أقل من جيدة
- très moins bonne سيئة
- أخرى:

Selon vous, qui maîtrise le plus le français ? les femmes ? ou les hommes  
في رأيك ، من يتحدث الفرنسية أكثر النساء أو الرجال ؟

Les femmes

? Est ce que la langue française est utile dans votre étude ? هل اللغة الفرنسية مفيدة في دراستك ؟

- oui
- non

? parlez vous le français en dehors de votre spécialité ? هل تتحدث الفرنسية خارج تخصصك ؟

- Oui
- Non

Quelle langue utilisez-vous pour lire en dehors de votre spécialité ? ما اللغة التي تستخدمها للقراءة خارج تخصصك ؟

- arabe عربية
- français فرنسية

القسم: département

langue française اللغة الفرنسية

langue arabe اللغة العربية

sexe الجنس

Femme مؤنث

Homme مذكر

? Quelle est votre langue maternelle -

Chaouia الشاوية

Arabe dialectale اللهجة العربية

أخرى:

Quelle(s) langue (s) préférez-vous employer dans vos communications orales  
التحدث بها في اتصالاتك الشفوي؟  
ما هي اللغة التي تفضل

العربية

: Pour vous la langue française rime avec بالنسبة لك اللغة الفرنسية تتناغم مع

modernité الحدائه

savoir المعرفة

colonialisme الاستعماريه

snobisme الفطرسه

vulgarité الابندال

Laïcité علمانية

Un bon francophone est une personne qui maîtrise plus le français  
فرنكوفوني جيد هو شخص يتحدث الفرنسية أكثر  
? français

à l'oral في الشفاهي

à l'écrit في الكتابي

les deux à la fois كلاهما

هل تعتقد أن الممارسة الفرنسية الشفهية الخاصة بك : Pensez -vous que votre pratique de français à l'oral est

très bonne جدا

bonne جيدة

moyenne متوسطة

moins bonne اقل من جيدة

très moins bonne سيئة

أخرى:

في رأيك ، من يتحدث الفرنسية أكثر النساء أو الرجال ؟ les femmes ?  
ou les hommes ?

النساء

هل اللغة الفرنسية مفيدة في دراستك ؟ Est ce que la langue française est utile dans votre étude ?

oui

non

هل تتحدث الفرنسية خارج تخصصك ؟ parlez vous le français en dehors de votre spécialité ?

Oui

Non

ما اللغة التي تستخدمها للقراءة خارج تخصصك ؟ Quelle langue utilisez- vous pour lire en dehors de votre  
spécialité ?

arabe عربية

français فرنسية

ما هو رد فعلك عندما يخاطبك شخص ما بالفرنسية ؟ Quelle est votre réaction quand une personne vous  
s'adresse en français ?

complexé معقد

normale عادي

étonné متدهش

gêné متزعج



Quelle est votre réaction quand une personne vous s'adresse en français ?  
ما هو رد فعلك عندما يخاطبك شخص ما بالفرنسية؟

- complexé نغقد
- normale عادي
- étonné مندهش
- gêné منزعج
- ou avec admiration باعجاب

Estimez-vous que la langue arabe ou la langue française soient essentielles dans votre cursus? Justifiez votre réponse.  
هل تعتبر أن اللغة العربية أو الفرنسية ضرورية في دورتك الدراسية؟ برر جوابك.

نعم

Est-ce que la langue française est utile dans la vie des algériens?  
هل اللغة الفرنسية مفيدة في حياة الجزائريين؟

- Oui
- Non

Avez-vous choisi de faire des études en français ou en arabe par obligation ou par préférence? Justifiez!  
هل اخترت الدراسة باللغة الفرنسية أو العربية بالإلزام أو التفضيل؟

اللغة العربية بالتفضيل

? Est-ce que le français présente une menace pour l'arabe?  
هل تشكل الفرنسية خطراً على اللغة العربية؟

- oui
- non

Croyez-vous que le français est une langue comprise en Algérie?  
هل تعتقد أن الفرنسية لغة مفهومة في الجزائر؟

نعم

القسم: département

langue française الفرنسية

langue arabe العربية

الجنس sexe

Femme مؤنث

Homme مذكر

? Quelle est votre langue maternelle -

Chaouia الشاوية

Arabe dialectale اللهجة العربية

أخرى:

Quelle(s) langue(s) préférez-vous employer dans vos communications orales  
التحدث بها في اتصالاتك الشفوي؟ ما هي اللغة التي تفضل

La langue arabe

: Pour vous la langue française rime avec بالنسبة لك اللغة الفرنسية تتناغم مع

modernité الحدائه

savoir المعرفة

colonialisme الاستعماريه

snobisme انطراسه

vulgarité لاينذال

Leïcité علمانية

Un bon francophone est une personne qui maîtrise plus le français  
فرنكوفوني جيد هو شخص يتحدث الفرنسية أكثر في الشفاهي أم في الكتابي؟

à l'oral في الشفاهي

à l'écrit في الكتابي

les deux à la fois كلاهما

ما هو رد فعلك عندما يخاطبك شخص ما بالفرنسية؟  
Quelle est votre réaction quand une personne vous s'adresse en français ?

- complexé تعقد
- normale عادي
- étonné مندهش
- gêné مزعج
- ou avec admiration بإعجاب

هل تعتبر أن اللغة العربية أو الفرنسية ضرورية في دورتك الدراسية؟ برر جوابك.  
Estimez-vous que la langue arabe ou la langue française soient essentielles dans votre cursus? Justifiez votre réponse.

Non parce que mon spécialité anglais

هل اللغة الفرنسية مفيدة في حياة الجزائريين؟  
Est-ce que la langue française est utile dans la vie des algériens ?

- Oui
- Non

هل اخترت الدراسة باللغة الفرنسية أو العربية بالإلزام أو التفضيل؟  
Avez-vous choisi de faire des études en français ou en arabe par obligation ou par préférence? Justifiez

Par préférence

هل تشكل الفرنسية خطراً على اللغة العربية؟  
? Est-ce que le français présente une menace pour l'arabe ?

- oui
- non

هل تعتقد أن الفرنسية لغة مفهومة في الجزائر؟  
Croyez-vous que le français est une langue comprise en Algérie ?

Peut être

الكلية : : faculté

كلية الآداب واللغات الأجنبية

القسم: département

langue française اللغة الفرنسية

langue arabe اللغة العربية

الجنس sexe

Femme مؤنث

Homme مذكر

? Quelle est votre langue maternelle -

Chaouia الشاوية

Arabe dialectale اللهجة العربية

أخرى:

Quelle(s) langue (s) préférez -vous employer dans vos communications orales  
التحدث بها في اتصالاتك الشفوي؟  
اللغة العربية

بالنسبة لك اللغة الفرنسية تتناغم مع : Pour vous la langue française rime avec

moderité الحدائه

savoir المعرفة

colonialisme الاستعماري

snobisme القطره

vulgarité الابتنال

Laïcité علمانية

فرنكوفوني جيد هو شخص يتحدث الفرنسية أكثر le Un bon francophone est une personne qui maîtrise plus le  
français ?

فرنكوفوني جيد هو شخص يتحدث الفرنسية أكثر le Un bon francophone est une personne qui maîtrise plus le français ?

- في الشفاهي à l'oral
- في الكتابي à l'écrit
- كلاهما les deux à la fois

هل تعتقد أن الممارسة الفرنسية الشفوية الخاصة بك : Pensez -vous que votre pratique de français à l'oral est

- جيدة جدا très bonne
- جيدة bonne
- متوسطة moyenne
- أقل من جيد moins bonne
- سيئة très moins bonne
- أخرى: .....

في رأيك ، من يتحدث الفرنسية أكثر النساء أو الرجال ؟ les femmes ? où les hommes

النساء

هل اللغة الفرنسية مفيدة في دراستك ؟ Est ce que la langue française est utile dans votre étude ?

- oui
- non

هل تتحدث الفرنسية خارج تخصصك ؟ parlez vous le français en dehors de votre spécialité ?

- Oui
- Non

ما اللغة التي تستخدمها للقراءة خارج تخصصك ؟ Quelle langue utilisez- vous pour lire en dehors de votre spécialité ?

- عربية arabe
- فرنسية français

ما هو رد فعلك عندما يخاطبك شخص ما بالفرنسية؟  
Quelle est votre réaction quand une personne vous s'adresse en français ?

- complexé حقد  
 normale عادي  
 étonné مندهش  
 gêné مزعج  
 ou avec admiration بإعجاب

هل تعتبر أن اللغة العربية أو الفرنسية ضرورية في دورتك الدراسية؟ برر جوابك.  
Estimez-vous que la langue arabe ou la langue française soient essentielles dans votre cursus? justifiez votre réponse.

نعم

هي اللغة الفرنسية مفيدة في حياة الجزائريين؟  
Est-ce que la langue française est utile dans la vie des algériens ?

- Oui  
 Non

هل اخترت الدراسة باللغة الفرنسية أو العربية بالإلزام أو التفضيل؟  
Avez-vous choisi de faire des études en français ou en arabe par obligation ou par préférence? justifiez!

اللغة العربية بالتفضيل

هل تشكل الفرنسية خطراً على اللغة العربية؟  
? Est-ce que le français présente une menace pour l'arabe ?

- oui  
 non

هل تعتقد أن الفرنسية لغة مفهومة في الجزائر؟  
Croyez-vous que le français est une langue comprise en Algérie ?

نعم

القسم: département

langue française اللغة الفرنسية

langue arabe اللغة العربية

الجنس sexe

Femme مؤنث

Homme مذكر

? Quelle est votre langue maternelle -

Chaouia الشاوية

Arabe dialectale اللهجة العربية

أخرى:

Quelle(s) langue(s) préférez-vous employer dans vos communications orales?  
التحدث بها في اتصالك الشفوي؟ ما هي اللغة التي تفضل

العربية

: Pour vous la langue française rime avec مع بالنسبة لك اللغة الفرنسية تتناغم مع

modernité الحدائه

savoir المعرفة

colonialisme الاستعماريه

snobisme الفطرسه

vulgarité لاينذال

Laïcité علمانية

Un bon francophone est une personne qui maîtrise plus le français?  
فرنكوفوني جيد هو شخص يتحدث الفرنسية أكثر

à l'oral في الشفاهي

à l'écrit في الكتابي

les deux à la fois كلاهما

هل تعتقد أن الممارسة الفرنسية الشفوية الخاصة بك : Pensez -vous que votre pratique de français à l'oral est

très bonne جدا

bonne جيدة

moyenne متوسطة

moins bonne اقل من جيدة

très moins bonne سيئة

أخرى:

في رأيك ، من يتحدث الفرنسية أكثر النساء أو الرجال ؟ les femmes ?  
? où les hommes

النساء

هل اللغة الفرنسية مفيدة في دراستك ؟ Est ce que la langue française est utile dans votre étude ?

oui

non

هل تتحدث الفرنسية خارج تخصصك ؟ parlez vous le français en dehors de votre spécialité ?

Oui

Non

ما اللغة التي تستخدمها للقراءة خارج تخصصك ؟ Quelle langue utilisez- vous pour lire en dehors de votre  
? spécialité

arabe عربية

français فرنسية

ما هو رد فعلك عندما يخاطبك شخص ما بالفرنسية ؟ Quelle est votre réaction quand une personne vous  
? s'adresse en français

complexé معقد

normale عادي

étonné مذهش

Gêné مناعج

français فرنسية

Quelle est votre réaction quand une personne vous s'adresse en français ? ما هو رد فعلك عندما يخاطبك شخص ما بالفرنسية؟

complexé

normale عادي

étonné مندهش

gêné منزعج

ou avec admiration بإعجاب

Estimez-vous que la langue arabe ou la langue française soient essentielles dans votre cursus? هل تعتبر أن اللغة العربية أو الفرنسية ضرورية في دورتك الدراسية؟ برر جوابك.

نعم

Est-ce que la langue française est utile dans la vie des algériens? هي اللغة الفرنسية مفيدة في حياة الجزائريين؟

Oui

Non

Avez-vous choisi de faire des études en français ou en arabe par obligation ou par préférence? هل اخترت الدراسة باللغة الفرنسية أو العربية بالإلزام أو التفضيل؟

اللغة العربية بالتفضيل

? Est-ce que le français présente une menace pour l'arabe? هل تشكل الفرنسية خطراً على اللغة العربية؟

oui

non

Croyez-vous que le français est une langue comprise en Algérie? هل تعتقد أن الفرنسية لغة مفهومة في الجزائر؟

نعم